

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

**MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN-TIARET-

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERS



Mémoire de Master en Didactique Des Langues Etrangères

Intitulé :

**L'impact de l'erreur sur l'amélioration de la production
écrite chez les apprenants de la troisième année secondaire
lettres et langues**

Présenté par :

MAROUFI Ikram Asia

KHIATI Zaida

Sous la direction de :

Mme KHARROUBI Siham

Membres du jury :

- Président : M. NOUREDDINE Djamel eddine (M.C.B Université de Tiaret)

-Rapporteure : Mme. KHARROUBI Siham (M.C.A Université de Tiaret)

-Examineur : M. TIWIDIWINE Said (M.A.A Université de Tiaret)

Année Universitaire : 2019/2020.

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN-TIARET-

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERS



Mémoire de Master en Didactique Des Langues Etrangères

Intitulé :

**L'impact de l'erreur sur l'amélioration de la production
écrite cas des apprenants de troisième année secondaire
lettre et langue**

Présenté par :

MAROUFI Ikram Asia

KHIATI Zaida

Sous la direction de :

Mme KHARROUBI Siham

Membres du jury :

- Président : M. NOUREDDINE Djamel eddine (M.C.B Université de Tiaret)

-Rapporteure : Mme. KHARROUBI Siham (M.C.A Université de Tiaret)

-Examineur : M. TIWIDIWINE Said (M.A.A Université de Tiaret)

Année Universitaire :2019/2020.



Remerciements

Nous tenons tout d'abord à remercier notre encadrante, Madame, docteure
KHAROUBI SIHAME.

Nous profitons de cette occasion pour remercier tous les professeurs du
département de français de l'université IBN Khaldoun-TIARET. Nos
remerciements vont également aux membres du jury qui ont accepté de lire et
d'évaluer ce modeste travail.

Dédicaces

Nous dédions ce modeste travail à :

-Nos chers parents.

-Nos frères et sœurs.

- Nos chères amies.

-Et toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation
de ce travail.

Table des matières

Remerciement

Dédicace

Introduction générale..... 09

La première partie : cadre théorique

Chapitre 01 : le statut de l'erreur dans l'apprentissage des langues étrangères

1. Qu'est ce que l'erreur..... 15

2. Qu'est ce qu'une faute..... 17

3. La distinction entre faute et erreur..... 18

4. Le statut de l'erreur..... 19

4.1. L'erreur dans la théorie behavioriste (le bogue)..... 19

4.2. L'erreur dans la théorie constructiviste..... 19

4.3. L'erreur dans le model transmissif..... 20

5. La typologie des erreurs..... 21

5.1. Erreurs liées à la compréhension des consignes..... 21

5.2. Erreurs résultant d'un mauvais décodage des règles du contrat didactique..... 21

5.3. Erreurs témoignant des représentations notionnelles des élèves..... 21

5.4. Erreurs liées à la nature des opérations intellectuelles..... 22

5.5. Erreurs provenant des démarches adoptées par les élèves..... 22

5.6. Des erreurs provoquées par la surcharge cognitive..... 22

6. Les sources d'erreurs..... 22

6.1. L'interférence de la langue maternelle et des langues étrangères par la formation d'habitude..... 23

6.2. La traduction mot à mot..... 23

Conclusion

Chapitre 02 : l'erreur en production écrite

1. Introduction..... 25

2. Définition de l'écrit	25
3. Définition de la production écrite	26
4. Comment corriger les erreurs en production écrite ?	26
5. Pédagogie de l'erreur en production écrite	27
6. L'évaluation en production écrite	27
6.1. L'évaluation sommative.....	28
6.2. L'évaluation formative.....	28
6.3. L'évaluation prospective ou pronostique	28
7. Comment faire écrire les apprenants ?	
8. Les types d'erreurs dans la production écrite.....	28
8.1. Les erreurs de forme.....	28
8.2. Les erreurs de contenu.....	29
9. La typologie des erreurs de Nina Catach	29
9.1. Erreur renvoyant au logo-graphie	29
9.2. Erreur sur les homophonies lexicales.....	29
9.3. Erreur sur les homophones verbaux	29
9.4. La ponctuation.....	30
10. Aspect psychologique et social	30

La deuxième partie : cadre pratique

Chapitre 03 : l'analyse et l'interprétation des erreurs dans la production écrite

Introduction	33
Description du cadre méthodologique.....	34
1. Définition de l'expérimentation	34
1.1. Lieu de l'expérimentation	34
1.2. Description de la classe	34
1.3. La période de l'expérimentation	34
2. Présentation de l'échantillon de l'expérimentation.....	34

3. Outils d'investigations	35
3.1. Le questionnaire	35
3.2. La grille d'analyse de Nina Catach	35
3.3. Les copies des apprenants de troisième année secondaire lettre et langue	35
4. Le déroulement de l'expérimentation	35
Le choix du texte argumentatif.....	36
a. Le premier moment	37
b. Le deuxième moment	38
c. Le troisième moment	39
d. Le quatrième moment	39
e. Le cinquième moment	40
5. Grille d'analyse	40
6. L'analyse des copies.....	42
6.1. Sur le plan pragmatique.....	42
6.2. Sur le plan textuel.....	42
6.3. Sur le plan lexical	43
7. L'analyse et l'interprétation des résultats	43
8. Synthèse	53
9. La remédiation	55
9.1. Les objectifs de la remédiation.....	55
10. Analyse des données relatives au questionnaire de recherche	55
11. Synthèse	67
Conclusion générale	69
Références bibliographiques	72

Tableau des illustrations

Annexes

Résumé

Introduction générale

Au jour d'aujourd'hui l'apprentissage des langues étrangères à savoir le français mène les apprenants à commettre des erreurs, lors de la communication et également à l'écrit.

Les difficultés ressenties par l'apprenant de langue étrangère en production écrite nous ont conduits à la mise en pratique d'un modèle d'enseignement différent qui consiste à mettre en œuvre une démarche pouvant assembler d'un côté les besoins d'une pédagogie de l'écriture tout en comptant sur l'apprenant ; d'un autre côté l'usage de nouveaux outils procurant motivation de l'apprenant et la présence de l'enseignant .

Dans l'apprentissage scolaire, nous avons constaté que l'erreur est forcément présente est transitoire ; c'est ainsi qu'au cours de sa formation ; il est inévitable que l'apprenant fasse des erreurs. Pour présenter cette dernière dans le contexte, l'erreur doit être bien analysée par l'enseignant et bien compris par l'apprenant afin de cibler les difficultés des apprenants.

En fait la production écrite étant une activité complexe qui fait appel à des domaines de connaissances socioculturelles et référentielles dont l'ordinateur ne peut évaluer la validité conclue de la conformité à travers les textes produits par les apprenants ainsi ici encore l'intervention de l'enseignant reste primordiale.

Notre expérience d'enseignement au cycle secondaire, nous a permis de remarquer que nos apprenants trouvent des difficultés et qu'ils commettent des erreurs en rédaction cela nous a poussés de travailler sur l'erreur.

Notre recherche scientifique qui a pour objectif principale d'identifier et d'analyser les erreurs que peuvent commettre les apprenants de la troisième année secondaire en production écrite.

De ce fait le traitement de l'erreur énonce un fait réfléchi qui doit être mise en œuvre en étant un point fondamental de la démarche didactique, ensuite personne ne peut apprendre une langue sans commettre des erreurs.

A partir de notre thème de recherche « l'impact de l'erreur sur l'amélioration de la production écrite chez les apprenants de la 3^{ème} année secondaire ».

Nous nous sommes posé la problématique suivante :

Quel impact pourrait avoir l'erreur dans l'amélioration des productions écrites chez les apprenants de la troisième année secondaire ?

De cette problématique en découlent deux autres questions de recherche :

1-Quelles sont les difficultés que rencontre un apprenant de la troisième année secondaire lors de la production écrite ?

2-Quelles approches de l'enseignement de l'écriture en langue étrangère faut-t-il adopter pour l'amélioration des écrits ?

Après avoir exposé la problématique, nous avons émis les hypothèses suivantes :

1)- L'erreur serait considérée comme un signe qui contribue à l'amélioration de la production écrite.

2)- Faire écrire les apprenants serait une perte de temps pour l'apprenant et pour l'enseignant.

3)- L'erreur permettrait de diminuer les difficultés que rencontrent les apprenants de FLE en production écrite.

Notre travail est réparti en deux grandes parties :

- La première partie composée de deux chapitres, dans le premier chapitre, nous définirons les concepts de l'erreur et de la faute puis le statut de l'erreur dans l'apprentissage de la langue étrangère ; nous expliquerons la distinction entre erreur et faute, après nous présenterons les typologies des erreurs rencontrées dans les écrits des apprenants.

Dans le deuxième chapitre ; nous définirons les concepts de l'écriture et de la production écrite, les différents types d'erreur dans la production écrite, puis nous apporterons ensuite des solutions sur la correction et l'autocorrection ; et nous conclurons ce chapitre par mettre en évidence les stratégies et les techniques de correction des erreurs.

- La deuxième partie qui se compose d'un seul chapitre consistera premièrement à la présentation du sujet et l'analyse du corpus ; en l'abordant par la présentation de notre terrain (présentation de l'établissement, les apprenants, la leçon ...etc)

Nous présenterons directement l'analyse et le classement des résultats obtenus après la correction des copies des apprenants de la troisième année secondaire. Dans cette optique, nous avons élaboré un questionnaire destiné aux enseignants et l'analyse des résultats qui seront interprétées par la suite.

Nous allons proposer une grille d'analyse pour analyser les erreurs commises par nos échantillons d'apprenant lors de la production écrite.

En conséquence nous terminerons notre recherche par une conclusion générale dans laquelle nous exposons les résultats de notre travail. Dans cette conclusion nous essaierons de faire comprendre l'efficacité de cette recherche qui nous a permis de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses tout en essayant de proposer quelques techniques pédagogiques pour améliorer le niveau des apprenants en production écrite.

La première partie

Cadre théorique

Chapitre 1

**Le statut de l'erreur dans l'apprentissage des
langues étrangères**

Nous commencerons ce chapitre par une définition de la notion de l'erreur et la faute et les distinguer, nous essayerons par la suite de traiter son statut dans l'apprentissage du FLE.

1. qu'est-ce que l'erreur

Dans le monde actuel, commettre des erreurs durant les étapes de l'apprentissage constitue un lourd fardeau pour les enseignants de FLE. Personne ne peut apprendre une langue ni produire des discours sans commettre des erreurs. Du point de vue de **CUQ et GRUCA** (2002) affirment que « tout apprentissage est source potentielle d'erreur, il n'y a pas d'apprentissage sans erreurs, parce que cela voudrait dire que celui qui apprend sait déjà »¹

Le mot « erreur » est un mot non féminin vient du latin « **error** » mot de la même famille de « errare » qui signifie « s'écarter, s'éloigner, de la vérité »²

Le dictionnaire de la langue française le Robert pour tous 2009³ donne au mot « erreur » les significations suivantes :

1. Acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement.
2. Etat d'une personne qui se trompe.
3. (une, des erreurs) assertion, opinion fausse.
4. Action regrettable, maladroite, déraisonnable.
5. Chose fausse, par rapport à une norme.
6. Chose fausse, élément inexact, dans une opération.

Le dictionnaire Hachette 2006⁴ définit le mot « erreur » comme :

1. Action de se tromper ; faute, méprise.
2. Etat de celui qui se trompe.
3. Ce qui est inexact (par rapport au réel ou à une norme définie.)

¹CUQ.J.p.et GRUCA ,cours de didactique du français langue étrangère et seconde .pug.presse universitaire granoble ,2005,p,34.

²JEAN , PIERRE ROBERT « dictionnaire pratique de FLE .

³Rey , A ,Rey ,De Bove ,J Et Robert , P ,2009 , Dictionnaire De La Langue Française , Le Robert , Paris .

⁴MEVEL , J ,P ,2006,DICTIONNAIRE DE LANGUE FRANÇAISE, HACHETTE, PARIS .

4. Action inconsidérée, regrettable, maladroite.

Donc d'après ces deux définitions on constate que l'erreur est une action de se tromper, une action regrettable et maladroite par rapport à la norme.

Dans le nouveau petit Robert l'erreur est « un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement jugement fait psychique qui en résultent »⁵

Le petit Larousse illustré définit l'erreur comme « un jugement contraire à la vérité »⁶

« Dire de ce qui est qu'il est ou de ce qui n'est pas qu'il n'est pas, c'est-à-dire vrai ; dire de ce qui n'est pas qu'il est de ce qui est qu'il n'est pas, c'est dire faux »⁷

Dans le domaine de la psychologie cognitive, l'erreur est un moyen pour manifester des processus mentaux auxquels on n'a pas directement accès, c'est un outil fondamental dans la classe du FLE.

J. P CUQ et ALI proposent une définition provisoire de l'erreur « écart par rapport à une norme provisoire ou une réalisation attendue »⁸

L'erreur appartient au domaine intellectuel, elle est considérée comme un obstacle pour l'apprentissage du FLE. Elle est un synonyme d'échec.

L'erreur n'est pas une ignorance. On se tromper sur ce qu'on croit connaître mais par sur ce qu'on ne connaît pas par exemple un élève qui ne sait pas déduire ne fait pas des erreurs d'accumulations, celui qui ne sait pas écrire ne commet pas des fautes d'orthographe. L'erreur suppose et révèle à un savoir.

L'erreur désignée comme la trace d'une activité intellectuelle authentique évitant reproduction stéréotypée et guidage étroit(...), le signe et la preuve que se joue chez l'élève un apprentissage digne de ce nom⁹

Selon REMY PORQUIER et ULI FRAUENFELDER :

⁵LE PETIT ROBERT,1985,P684.

⁶ LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ,2013.P390.

⁷ ENCYCLOPEDIE UNIVERSALIS, PARIS.ALBIN MICHEL 1966, V,8.P62.

⁸ CUQ J P.ET ALI « DICTIONNAIRE DE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE ET SECONDE » PARIS,2004,P192.

⁹Astolfi.J.P.L'erreur, Un Outil Pour Enseigner .E.S.F.Editeur , Paris ,1997,P.45.

« L'erreur peut être définie par rapport à la langue cible, soit par rapport à l'exposition même par rapport au système intermédiaire de l'apprenant on peut véritablement parler d'erreur, on voit alors qu'il est impossible de donner à l'erreur une définition absolue ici comme en linguistique, c'est le point de vue qui définit l'objet »¹⁰

L'erreur est un concept considéré comme un indice, et un moyen d'apprentissage. Cela veut dire qu'on n'apprend pas sans faire des erreurs parce que nos erreurs nous permettent et nous servent d'apprendre.

2. Qu'est-ce qu'une faute

Etymologiquement, la faute vient du mot latin « fallita » de « fallere=tromper », la faute est : (le fait de manquer ; d'être en moins)¹¹

« Erreur choquante , grossière, commise par ignorance »¹²

« Le manquement au devoir, à la moral, aux règles d'une science, d'un art, etc. »¹³

En didactique des langues étrangères, les fautes correspondent à des erreurs de type (lapsus) inattention fatigue que l'apprenant peut corriger (oubli des marques de pluriel, alors que le mécanisme est maîtrisé.

Le dictionnaire de la langue française le robert pour tous 2009¹⁴ donne au mot « faute » les significations suivantes :

1. Fait de manquer ; manque dans quelques expressions.
2. Droit, acte ou omission constituant un manquement à une obligation.
3. Manquement à une règle, à un principe (dans une discipline intellectuelle, un art)=erreur.
4. Manière d'agir maladroite, fâcheuse, imprudente.
5. (dans des expressions) responsabilité d'une action.

(Maladroite, fâcheuse, imprudente)

¹⁰Bresse, Henry, Porquier, Remy. Grammaire Et Didactique Des Langues, Paris 1984, P36.

¹¹ Le Petit Robert 1985, P763.

¹² Idem 763

¹³ Le Petit Larousse Illustré : 2013, P420.

¹⁴ Rey, A, Rey De Bove. J Et Robert, P, 2009, Dictionnaire De La Langue Française Le Robert, Paris.

Le dictionnaire Hachette 2008¹⁵ langue française définit le mot « faute » de cette manière :

- Manquement au devoir, au moral ou à la loi.
- Action maladroite ou préjudiciable ; erreur.
- Responsabilité. (C'est de sa faute).
- Absence, manque, défaut.

3. La distinction entre faute et erreur

La distinction désormais répondeuse entre erreur et faute renvoie approximativement à celle établie par la théorie chomskyenne entre compétence et performance, l'erreur relèverait de la compétence et la faute de la performance. Un apprenant ne peut donc corriger des erreurs, représentatives de sa grammaire intériorisée, mais peut en principe corriger ses fautes imputables à des lapsus à la fatigue ou à diverses causes psychologiques¹⁶

Cela veut dire que la faute est un lapsus et l'erreur provoquée par le manque d'attention, la fatigue, le stress c'est-à-dire liée à des aspects psychologiques.

On dit qu'il y a une erreur lorsque l'élève se trompe parce qu'il n'a pas les moyens de se corriger, n'ayant encore pas étudié la notion en question.

On dit qu'il y a une faute lorsque l'élève a les moyens de se corriger parce qu'il a déjà étudié la notion en question : il s'est trompé car il n'a pas fait attention ou qu'il a oublié la règle à appliquer.

En guise de conclusion la notion de faute considérée comme un péché et l'erreur c'est un élément de progression en FLE.

A la lumière de ce que nous avons exposé sur la distinction entre l'erreur et la faute, nous proposons un tableau récapitulatif de deux notions :

La faute	L'erreur
La faute relève de la performance	L'erreur relève de la compétence
La faute est un péché	L'erreur et un élément de progression
La faute est liée à des aspects psychologiques	L'erreur aussi correspond à des aspects

¹⁵idem

¹⁶ Besse et porquier, 1991p209.

	psychologiques (stress, fatigue)
L'apprenant peut corriger la faute	L'apprenant ne peut pas corriger l'erreur

4. Le statut de l'erreur

Auparavant, l'erreur était assimilée à une faute, elle a changé son statut vers le positif, elle est considérée comme une étape importante de l'apprentissage du FLE.

4.1. L'erreur dans la théorie behavioriste :(le bogue)

L'erreur prend ici un visage différent. L'approche pédagogique a pour but d'apprendre, inculquer des comportements, des gestes ...

Dans la théorie behavioriste l'élève est guidé par une série d'exercices et des consignes .pour le behaviorisme, les erreurs ne devraient pas non plus survenir mais s'il ya sont des bogues regrettables.

Cette théorie admet l'inévitabilité de l'erreur en dépit de tous les moyens mis en œuvre en classe de FLE, afin de réussir cet apprentissage. En ce sens, il est préférable de corriger les erreurs immédiatement et assurer ainsi un Feed-back (retour en arrière qu'on peut appeler aussi renforcement)¹⁷

4.2. L'erreur dans la théorie constructiviste

En réaction au behaviorisme qui limitait l'apprentissage à une simple association de stimulus réponse, le constructivisme considéré l'apprentissage comme un processus de réorganisation de connaissances conflictuelles où l'erreur est un signe de difficulté qui doit être pris en charge par l'apprenant pour construire une nouvelle connaissance¹⁸

Le constructivisme confère à l'erreur un statut positif, pour la maîtrise l'erreur constitué considéré comme un indice important du savoir initial de l'élève.

¹⁷ Chali ;2014.p.20.

¹⁸idem

4.3. L'erreur dans le model transmissif

Ici il s'agit d'une faute de la part de l'élève et un échec de la part de l'enseignant.

Dans ce modèle, l'erreur est rejetée, l'apprenant apprend seulement et doit être concentré et conscient. Il est perçu comme une « éponge » qui conserve des savoirs à condition d'être consciencieux ; l'erreur est perçue comme une faute du côté des élèves, d'après ce modèle, les erreurs qui surviennent peuvent être évitées. Les différentes disciplines se développent par la recherche et elles sont valorisées d'une manière excessive.

-un tableau récapitulatif des différents statuts de l'erreur selon Jean Pierre Astolfi :

	La faute	le bogue	L'obstacle
Statut de l'erreur	l'erreur déniée		Erreur positivée
origine de l'erreur	Responsabilité de l'élève qui aurait du l'éviter	Défaut repéré dans la planification	Difficulté objective pour s'approprier le contenu enseigné
Mode de traitement	Evaluation a posteriori pour la sanctionner	Traitement a priori pour la prévenir	Travail institué pour le traiter
Modèle pédagogiques	transmissif	Behavioriste	Constructiviste

Tableau01 :le statut de l'erreur

5. La typologie des erreurs

Jean Pierre Astolfi distingue les types d'erreurs suivantes.

5.1. Erreurs liées à la compréhension des consignes

Les termes employés dans un questionnaire ne sont pas toujours « transparents », le vocabulaire spécialisé et les verbes employés ne sont pas claires pour les apprenants et constituent des sources de problème « indiquer, expliquer, interpréter, conclure » aussi les mots nouveaux « les néologismes, le lexique spécialisé...etc. »

Les apprenants ont des difficultés à situer la question dans la consigne aussi ont des difficultés pour distinguer ce qui relève des données à prendre en compte dans l'exercice.

5.2. Erreurs résultant d'un mauvais décodage des règles du contrat didactique

L'apprenant raisonne sous influence dans le cadre du contrat didactique, il sait que l'enseignant attend quelque chose de lui. Les élèves ont des difficultés et des obstacles pour décoder les règles implicites la situation, les habitudes scolaires produisent des constructions erronées, cohérentes par rapport à des règles connues.

Exemple : le problème de « l'âge du capitaine »

5.3. Erreurs témoignant des représentations notionnelles des élèves

Pour **Bachelard**, les représentations des apprenants sont comme des obstacles qu'il faut détruire et surmonter, ces obstacles surviennent lorsqu'ils réfléchissent avec des représentations mal conçues, non appropriées à la réalité ; et qui conduisent à faire des erreurs.

Les mauvaises connaissances et les représentations maladroites des apprenants sont à la fois des empêchements de l'intégration de notion, ces représentations s'avèrent très résistantes aux efforts d'enseignement.

Dans cette optique, les élèves n'attendent pas une leçon pour donner des explications à un questionnaire donné.

5.4. Erreurs liées à la nature des opérations intellectuelles

Dans ce cas il s'agit d'opérations qui ne sont pas encore disponibles chez les apprenants et naturelles pour l'enseignant.

Ce type d'erreur favorise la diversité des opérations ou l'enseignant doit pousser les apprenants à faire des efforts d'abstractions et entrent en jeu des opérations logiques, cela permis induire à l'erreur à force de la complexité des relations logiques (addition, soustraction).

5.5. Erreurs provenant des démarches adoptées par les élèves

Devant un problème donné les élèves adoptent certaines stratégies et démarches bien différentes de celle que l'enseignant attendait.

5.6. Des erreurs provoquées par la surcharge cognitive

Depuis quelques années, la mémoire était considérée juste comme un moyen d'enregistrement c'est-à-dire un système passif. Avec le temps la mémoire deviendra importante et au cœur de l'apprentissage « intelligents » elle joue un rôle majeur dans différentes activités et opérations intellectuelles.

On distingue deux types de mémoires : mémoire de travail et mémoire à long temps.

- ❖ la mémoire de travail se caractérise par une capacité limitée et le temps court de conservation des opérations.
- ❖ la mémoire à long terme est dotée d'une très grande capacité.

6. Les sources d'erreurs

Selon **Gass et Selinker**(1983) les sources principales d'erreurs sont multiples parmi ces sources :

1. L'interférence de la langue maternelle et des langues étrangères par la formation d'habitude.
2. La traduction mot à mot.

6.1. L'interférence de la langue maternelle et des langues étrangères par la formation d'habitude.

L'interférence est un phénomène linguistique, au cas où l'apprenant transfère des éléments de la langue maternelle vers une langue étrangère inconsciemment et d'une façon inappropriée.

Ce transfert peut être péjoratif ou mélioratif. Il est positif où les acquis et les connaissances en langue maternelle favorisent l'apprentissage de la langue étrangère. En outre le transfert est négatif lorsqu'il pose des difficultés sur le plan syntaxique, grammatical et sémantique...etc.

Le contact des langues entre eux provoque des situations d'interférence dans le cas où la langue maternelle influence l'apprentissage de la langue étrangère.

Alors que cet empirisme est une source d'erreurs.

6.2. La traduction mot à mot

La traduction mot à mot est une activité intentionnelle selon laquelle l'apprenant a recours à traduire mot à mot.

L'apprenant produit des énoncés en langue étrangère, il produit des énoncés traduits de sa langue maternelle donc le texte ou le passage traduit n'est ni compréhensible ni cohérent à plusieurs niveaux :

Le niveau morphosyntaxique, ou grammatical, au niveau phonétique et au niveau sémantique. Alors dans ce cas-là ce type de traduction est une source fondamentale des erreurs.

Conclusion

L'erreur est une notion importante dans différents domaines, précisément l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

L'erreur est considérée comme un moyen qui sert à aider l'apprenant à acquérir des connaissances. C'est un signe qui permet aux enseignants d'améliorer la compétence de produire des écrits chez leurs apprenants.

Chapitre 02

L'erreur en production écrite

1. Introduction:

Aujourd'hui la plupart des apprenants dans des différents niveaux d'étude ,commettent des erreurs que ce soit lexicale ,grammatical, ou bien syntaxique ,ainsi que cette notion elle est important dans l'enseignement de la langue étrangère ,elle est considère comme un outil qui progresse la compétence rédactionnel des apprenants ,autrement dit on ne peut pas réaliser le processus d'écriture sans avoir un niveau à l'oral parce que l'oral produit l'écrit. Par conséquent la production écrite l'une des techniques fondamentales qui facilite et qui améliore le niveau d'écriture de nos apprenants.

2 .Définition de l'écrit :

"Résultats de l'activité langagière d'écriture d'un scripteur, un écrit constitue une unité de discours établissant de façon spécifique une relation entre un scripteur et un lecteur dans l'instantané "

Écrire présente certains points positifs par exemple, c'est une chance pour les étudiants timides de s'exprimer sans avoir des obstacles psychologiques.

Il y a des professeurs qui écrivent bien mais lorsqu'ils parlent sont différents, n'articulent pas correctement.

L'écrit prend un rôle essentiel dans la société, et il est partout présent dans les administrations, les hôpitaux etc.....Il est défini par plusieurs chercheurs .Selon JEAN PIERRE "L'écrit c'est une manifestation particulière du langage caractérisé, sur un support, d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue"

Par ailleurs DUMONT nous offre une autre définition :

"Le produit d'un geste qui gère l'espace pour créer et déposer sur un support des formes codifiées nos symboliques dont l'agencement en lettres puis en mots constitutifs de phrase isolées permettra au lecteur qui connaît le code de saisir le sens de l'écrit.

3. Définition de la production écrite :

La production écrite est un acte signifiant qui amène l'élève à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations pour les communiquer à d'autres.

Selon OLIVE Et PIOLAT " la production écrite consisterait la plus coûteuse des activités mentales humaines, ainsi pour des adultes, la rédaction engage plus de ressources cognitives que la lecture " .

La production écrite est un processus réussi comportant plusieurs étapes, la création d'idées au moyen de remue-méninges, la définition précise du sujet par l'organisation des idées de la correction.

Selon PLANE "une activité de résolution de problème au cours de laquelle le sujet est appelé à mobiliser ses connaissances, à mémoriser l'organisation des idées " .

Donc la production écrite c'est une activité qui permet à l'apprenant de faire s'exprimer ce qu'il pense sous une forme d'écriture. Selon MARTINEZ la production écrite dans une approche notionnelle fonctionnelle" produire relève alors d'un plaisir et d'une technique ", il a mis l'accent sur le processus d'enseignement –apprentissage de la production écrite ,il considère les documents authentiques comme un support de base pour faire apprendre des compétences en écriture (ex: la transcription ou la reformulation d'une écoute ,le commentaire d'un tableau ,la mise par l'écrit de la règle d'un jeu ...)

D'autre part CUQ et GRUCA ont donné la définition suivante :

"Une activité mentale, complexe de constructions de connaissances et de sens.

4. Comment corriger les erreurs en production écrite ?

ODLINE et VASLIN (1992) nous proposent une réflexion pertinente sur la pratique de la correction "corriger ce n'est pas juger ; c'est aider à apprendre ce n'est pas enregistrer, et sanctionner des écarts à la norme ; c'est pointer des réussites précises et des erreurs précises ce n'est pas accomplir un acte terminal, c'est ouvrir à d'autre activité, permet les chercheurs DOLSSON ,HOLLY,KING qui considèrent les erreurs commises par les étudiants sont le plus souvent des cas graves ,et que l'enseignant devrait les corriger en totalité .

Par conséquent, d'autres spécialistes comme BURT et KIPASKY, ils ont dit qu'il ne faut pas prendre en considération toutes les erreurs commises par les apprenants.

Dans cette optique NORRICH pour lui les erreurs grammaticales, sont plus graves que les erreurs lexicales, et les erreurs d'orthographe sont moins graves que les erreurs lexicales. Les recherches sur l'erreur dans l'apprentissage des langues démontrent que plusieurs démarches correctives ,didactique et pédagogiques sont possibles face aux erreurs

de l'apprenant .Tout d'abord ,il faut dire aux apprenants ,comme montrent la plupart des chercheurs tels que MICHEL bélières et ROBERT MORLY ,qu'ils commettront normalement des erreurs à l'écrit ,et que les erreurs sont inévitables à tout moment d'apprentissage .Il est admis que c'est un fait naturel tout au long du processus d'apprentissage .Mais ce qui est important ,c'est d'accepter un avis bienveillant face aux erreurs c'est pourquoi ni les enseignants ni les apprenants ne doivent en penser négativement .Au lieu de sanctionner l'erreur ou de l'éviter ,il faut mieux la placer au centre de la démarche pédagogique ,a notre avis comme elle constitue une étape important dans l'acquisition des connaissances langagières . A l'écrit l'enseignant souffre généralement lors de la correction des copies des apprenants, selon ASTOLFI" en soulignant ou en écrivant la version correcte en marge de la copie, soit qu'elle représente une sorte d'obligation morale, soit qu'elle renvoie à l'inefficacité de l'enseignement donné.

5. Pédagogie de l'erreur en production écrite :

Les recherches effectuées dans le domaine de la didactique des langues étrangères ont démontré que le traitement, et l'utilisation des erreurs à l'oral et à l'écrit occupaient depuis longtemps une place importante dans les travaux sur l'acquisition des langues.

En général ; en situation de production écrite, il est reconnu que l'évaluateur a tendance à sanctionner énormément les fautes d'ordre morphosyntaxiques .Or, il est important de prendre en considération les autres critères d'évaluation.

Quant aux erreurs, comme elles font partie du processus d'apprentissage, il serait aberrant de les considérer comme impardonnable et comme inconvénients inséparables de ce processus.

6. L'évaluation en production écrite :

L'évaluation c'est une notion bien développée, elle est très importante dans l'apprentissage d'une langue étrangère, elle est devenue un élément fondamental dans les approches récentes car dans les méthodologies classiques traditionnelles c'est le maître qui gère la classe avec l'absence de l'apprenant, mais avec les travaux faits par les chercheurs, et avec le développement aux niveaux d'apprentissage qui s'appuie et se centre sur l'apprenant.

-Les différents types d'évaluations : Il existe plusieurs types d'évaluations, mais les plus utilisables dans l'apprentissage sont:

6.1. L'évaluation sommative : ce type d'évaluation ;il est toujours présent lors d'un examen ou d'une attestation de niveau ,elle est important parce qu'elle fournit des résultats finals sur les différentes compétences .

6.2. L'évaluation formative : elle vise a développer les compétences de l'apprenant, ce type d'évaluation est toujours pour un but principal à faire le diagnostic sur l'apprenant et l'enseignant en ce qui concerne leurs attitudes, et leurs progression durant l'apprentissage.

6.3. L'évaluation prospective ou pronostique : son rôle est de faire des prédictions sur le parcours ultérieur de l'apprenant, cette évaluation est souvent moins utilisée, mais toujours présente surtout dans les concours, ou bien dans les tests d'orientation.

7. Comment faire écrire les apprenants ?

Le langage écrit à appris de plus en plus de place dans notre vie quotidienne, que ce soit dans les texto, les réseaux sociaux, les applications de communication. donc notre premier objectif se focalise sur le fait de vérifier les écrits des apprenants ,et de trouver quelques techniques d'écriture qui peuvent aide l'apprenant à s'exprimer ses idées par écrit .Donc la mission de l'enseignant ,elle est aussi difficile parce que il est le premier facteur responsable a tout ce qui passe à la classe ,il est aussi responsables sur les différentes activités en classe ,dans cette optique parfois nous avons trouvent fasse a une catégories des étudiants qui souffre d'un état psychologique ,qui influence sur la pensée des apprenants ,donc dans ce cas il faut que l'enseignants prend tout chose par considération pour préparer un futur apprenants loin de tout difficultés .ensuite il faut que l'enseignant utilisent des méthodes qui peuvent produire les capacités des apprenants ,donc faire écrire les apprenants c'est une technique très important dans l'enseignement de langue étrangère.

8. Les types d'erreurs dans la production écrite :

Dans la production écrite, on distingue deux types nécessaire, les erreurs de contenu et d'autre de forme qui responsable sur la forme structural.

8.1. Les erreurs de forme :

Tout d'abord les erreurs de forme sont les erreurs les plus fréquentes dans les écrits des apprenants, A cette égard les spécialistes des domaines en didactique général travaillant sur la correction de ses erreurs. Ainsi LOKMAN DEMIRTAS affirme qu'il est possible d'étudier les

erreurs de forme à l'écrit selon trois catégories important soit lexicale, grammaticale, syntaxique.

8.2.Les erreurs de contenu :

Premièrement les erreurs de contenu ce sont en relation beaucoup plus avec la compréhension des apprenants ,car il s'agit d'une compréhension global d'une consigne ,donc ce qui important c'est a la fois la lecture et d'autre fois la concentration sur le contenu pour évite le fait de commettre des erreurs, une fois que l'apprenant comprendre la consigne ,il va forcément respecter la consigne ,ainsi qu'il faut respecter la nature du texte donné par exemple si l'enseignant demande de ses apprenants de rédige un texte argumentatif ,il faut qu'elle soit le contenu en relation avec l' activité ,du fait que l'explication du professeur joue un rôle aussi essentiel ,car si l'apprenant n'arrive pas a comprendre il peuvent pas produire le fruit de ses capacités ,il est toujours conseillé de rédiger une production écrit correct et cohérente ,donc l'apprenant il est obligés d'utilisés le plan écrit par l'enseignant .

9.la typologie des erreurs de NINA CATACH :

La production écrite c'est une activité très importante pour mieux faire centrer l'enseignement du français langue étrangère. Donc nous avons proposé la typologie de la spécialiste et linguiste NINA CATACH, le but de cette grille ce n'est pas uniquement l'identification et l'analyse des erreurs des apprenants mais son but fondamental c'est de détecter les lacunes de chaque apprenant et aussi pour le but de faire comprendre le cours répondant aux besoins d'apprenant, donc elle a fait une sorte d'une organisation qui correspond avec les erreurs des apprenants :

9.1 .Erreur renvoyant au logo –graphie :

Elles concernant l'orthographe lexicale et tiennent pour partie à la complexité de la langue française.

9.2.Erreur sur les homophonies lexicales :

Elle se distingue des erreurs sur les homophones grammaticaux dans la mesure où il ne s'agit de la même procédure de pensée.

9.3. Erreur sur les homophones verbaux :

Dans cette catégorie, on peut procéder à un examen minutieux de ces erreurs dans la mesure où elles sont fréquentes dans les copies.

9.4. la ponctuation :

Elle est souvent malmène, ou bien inexistante, par exemple lorsqu'une virgule vient séparer le verbe de son sujet ou le relatif de son antécédent.

5.1 Aspect psychologique et social:

Pour mieux comprendre les différentes causes et les différentes raisons de ses erreurs ,il faut penser a la fois sur les outils et la démarche effectuée par l'enseignant ,et d'autre fois sur le milieu social et familial et aussi l'aspect psychologique .Ainsi que la plupart de nos apprenant son avoir des difficultés que ce soit a l'oral ou bien a l'écrit ,donc toutes difficultés liées a des facteurs psychologique par exemple ,un élève timide ,il prend pas la parole en classe ,qui lui empêche parfois de mieux s'exprimer ce qui passe dans ca pensé en langue maternelle ,donc la question qui se pose pourquoi cette timidité ,pourquoi ce silence a ce que l'apprenant souffre d'un état psychologique qui lui prive de la confiance en soi ,d'avoir peur de commettre des erreurs .On peut aborder des différentes raisons psychologiques qui paralysent la présence de l'apprenant.

D'autre part le milieu familial ,il est aussi nécessaire dans le processus d'enseignement de la langue étrangère ,donc il faut que les parents suive les études de ses enfants ,il faut que les parents seront toujours au courant ,donc la responsabilité des parents joue un rôle aussi important dans la réalisation et la réussite de ses enfants ,par exemple une maman qui encourage son fils , un père qui sait comment gérer son enfants ,là où l'apprenant il va vraiment dépasser le trac ,le stress ,la timidité pour les apprenants qui ont des problèmes pour exprimer dans une classe de FLE.

Donc ,il faut étudier tous les points dits que ce soit à l'oral ou bien à l'écrit ,surtout à l'oral parce que cette compétence s'appuie sur différentes éléments tels que le comportement ,les gestes ,la parole ETC ...du fait que l'écrit et l'oral constituent deux codes complémentaires ,car on ne peut pas réaliser l'activité d'écriture à partir des notions ,mais il faut qu'on établit une relation entre l'oral et l'écrit .

Deuxième partie

Cadre pratique

Chapitre 03

**L'analyse et l'interprétation des erreurs dans la
production écrite**

Introduction

Après avoir exposé notre partie théorique, nous entamons maintenant la partie pratique qui est consacrée à l'analyse et la présentation des outils de notre recherche pour atteindre notre objectif principal.

Ces outils sont les suivants : les copies des élèves, une grille d'analyse de Nina Catach, puis un questionnaire destiné aux enseignants.

Cette partie nous permet d'identifier le public, la méthodologie adoptée dans notre travail de recherche. Notre corpus de recherche sur lequel nous avons choisis une grille d'analyse dans le but d'interpréter et analyser les résultats consultés.

Notre pratique est basée sur la description et l'observation de trois séances, l'une c'est une séance de préparation à l'écrit l'autre c'est une séance de production écrite et en dernier lieu une phase de rédaction ou l'apprenant est invité à suivre la consigne de l'enseignante.

Description du cadre méthodologique

1. Définition de l'expérimentation

L'expérimentation est une méthode scientifique. Elle se base sur l'observation, l'expérience, et la quantification de la réalité dans le but de la validité des hypothèses. Cette méthode vise à établir un rapport de cause à effet c'est-à-dire voire l'effet de la variable indépendante sur la variable dépendante.

1.1. Lieu de l'expérimentation

Nous avons mené notre expérimentation au niveau du lycée Belhouari qui se situe dans la ville de Tiaret. Nous avons choisi une classe d'examen 3^{ème} année lettres.

1.2. Description de la classe

Notre expérimentation est menée sur une classe de lettres, cette dernière se compose de 11 apprenants dont 10 filles et 1 garçon. Ces lycéens ont presque le même âge (17 à 20 ans), cette classe contient trois(3) doublant.

1.3. La période de l'expérimentation

Cette expérimentation que nous avons adoptée au lycée Belhouari a eu lieu vers la fin du mois Février et le début du mois de Mars 2020

2. présentation de l'échantillon de l'expérimentation

Notre expérimentation a eu lieu le lycée Belhouari, un établissement qui se situe dans la ville de Tiaret. Nous avons fait la rencontre avec une enseignante de langue française chargé de la classe de 3^{ème} année lettres et langues. Nous avons eu le plaisir et l'avantage de les accompagner durant la période de notre stage pratique.

Nous avons choisi comme support de notre stage pratique, la production écrite des lycéens de 3^{ème} année lettres et langues sur un thème proposé par l'enseignante.

Notre stage pratique a duré trois semaines. On a assiste au déroulement de leçons qui nous concernaient pour avoir une idée sur l'acte d'enseignement et pour observer et analyser le déroulement des séances de notre expérimentation.

3. Outils d'investigations

Dans notre expérimentation nous avons utilisé des matériaux de recherche sous forme d'un questionnaire destiné aux enseignants du lycée Belhouari et une grille d'analyse de Nina Catach aussi en analysant les copies de productions écrites des élèves de 3^{ème} année lettres et langues.

3.1. Le Questionnaire

Pour cette recherche ; nous avons utilisé le questionnaire qui était un instrument utile pour découvrir les idées, les opinions des enseignants, les démarches et méthodes effectués dans l'acte d'enseignement/apprentissage.

3.2 La grille d'analyse de Nina Catach

Grille simplifiée des erreurs d'orthographe par Nina Catach (Linguiste de la langue).

3.3. Les copies des apprenants de troisième année secondaire lettres et langues

4. Le Déroulement de L'expérimentation

La production écrite occupe une place très importante dans le domaine de l'enseignement /apprentissage du F.L.E. Cette activité est intégrée à la fin de chaque séquence didactique.

Dans notre stage pratique, nous avons assisté à quatre séances : les deux premières sont consacrées à la « préparation de l'écrit » ; c'est une étape importante réalisée par l'enseignant il propose une série d'activités et exercices qui ont une relation avec le thème proposé dans la consigne de production écrite.

L'autre séance est consacrée à la rédaction de production écrite, dans laquelle l'apprenant fait recours à ses prés requis pour rédiger le thème annoncé dans la consigne de travail.

En dernier lieu, une séance de correction et en même temps la remédiation avec les apprenants faibles.

La consigne c'est le sujet proposé par l'enseignant.

Sujet :

Votre camarade fume et ignore les risques de la cigarette sur sa santé.

La consigne :

Rédiger un texte argumentatif dans lequel vous présentez les méfaits du tabac. En donnant des exemples de votre société.

Critères de réussite :

- Donner des arguments pour convaincre les fumeurs (des exemples de votre entourage).
- Utiliser les verbes et expression d'opinion : penser, croire, à mon avisetc.
- Employer les articulateurs logiques « d'abord, ensuite, puis.....etc. ».
- Ponctuer correctement votre texte.
- Respecter la forme d'un texte argumentatif : introduction, développement, conclusion.

Le choix du texte argumentatif

Durant notre recherche nous avons choisis de travailler sur le texte argumentatif pour les raisons suivantes :

- Le texte argumentatif permet à l'apprenant de donner son avis personnel.
- L'argumentation fait partie de la vie scolaire des apprenants, elle est aussi intégrante de notre vie quotidienne.
- Elle permettait d'accepter une compétence de communication.
- L'argumentation donne aux apprenants la capacité d'influencer les interlocuteurs en les convaincant ou en les persuadant leurs avis.

Tout cela à l'aide de l'utilisation d'un lexique approprié et une stratégie de communication bénéfique pour parvenir au but de l'argumentation.

Pour réussir votre travail, aidez-vous d'une grille d'évaluation du texte argumentatif pour aider les apprenants dans la rédaction de production écrite.

	Oui	Non
J'ai exprimé la thèse que je veux défendre.		
Au cours de mon développement j'ai présenté des arguments en faveur de la thèse défendue.		
L'utilisation des articulateurs logiques et chronologiques.		
Enrichir le texte par des exemples de la vie quotidienne.		
J'ai mis mon texte en paragraphe.		
J'ai utilisé les verbes d'opinions.		
J'ai respecté la ponctuation, l'orthographe la conjugaison des verbes		

Tableau 02 :

L'activité de production écrite se déroule en quatre séances divisées en cinq moments comme suit :

A/. Le premier moment

Ce moment a pour objectif de doter les apprenants des compétences linguistique et langagières, afin de faciliter la tâche de l'apprenant pour rédiger une production qui respecte les critères déjà cité dans la consigne.

Cette phase réalisée par l'enseignant consiste à donner aux apprenants une panoplie d'exercices dans le but de mobiliser et pratiquer leurs acquis pour savoir utiliser lors de leurs productions écrites.

Sur ce on a proposé aux apprenants les exercices suivants :

Exercice 01 :

Classez les verbes suivants selon le degré de certitude qu'ils expriment.

Affirmer , assurer , attester , certifier , croire , douter , espérer , estimer , jurer , penser , supposer , proclamer , déclarer.

Exercice 02 :

Ponctuez correctement le texte suivant.

« La célébration d'un anniversaire est un moment de joie de partage A cette occasion on glorifie la naissance et les parents d'un être dont c'est l'anniversaire

Et puis il y a un truc vraiment pensant lors des anniversaires c'est de se sentir obligé de trouver un cadeau comme si le fait de célébrer l'anniversaire ne suffisait pas... c'est vraiment un gaspillage d'argent et de cadeaux inutiles On a même conçu sur le web des sites Internet pour refiler les cadeaux qui ne plaisaient pas »

Exercice 03 :

Classez les connecteurs logiques dans le tableau suivant

En premier lieu , finalement , aussi , avant tout , en effet , en outre , en deuxième lieu , finalement , puis , en dernier lieu.

D'abord	Ensuite	Enfin

La correction de ces exercices se fait à la fin de la séance c'est-à-dire chaque apprenant essaie de corriger dans son cahier d'exercice ; et à la fin de la séance les apprenants font la correction collective avec l'enseignante.

b/.Le deuxième moment

C'est le moment où l'enseignant introduit l'activité, il annonce le sujet qu'il faut travailler ; puis il explique la consigne et les critères qu'il doit respecter pour rédiger correctement leurs productions écrites.

C/. Le troisième moment

C'est un moment important pour les apprenants ; durant cette séance nous avons fait un rappel sur le sujet et les critères de réussite de la production écrite pour donner aux apprenants une deuxième chance afin de mieux comprendre ce qu'ils doivent faire dans leurs productions écrites.

Ce moment c'est le moment de s'exprimer en écrivant leurs propres idées et expressions personnelle sans l'utilisation des moyens des TICE. Cette activité se fait en classe, on a demandé aux apprenants de rédiger une production écrite qui respecte les normes de travail et dans un temps bien précis.

d/.Le quatrième moment

Après la correction des copies des apprenants par l'enseignant, il demande aux apprenants, un rappel de la consigne et les critères de réussite. Puis il discute avec ses apprenants sur les copies et les fautes fréquentes.

L'enseignant trace un tableau qui contient quelques types d'erreurs trouvés dans les copies de ses élèves.

L'erreur	La correction
Dangereuce	
Nosive	
Pomons	
L'affaiblissement	
A	
De la	
Conser du poma	
Bouceup	
J'ai fume	
En suite	
Il provoce	
Il est difficultés	
je peé faire	
jafirme	
santi	
il est touché	
apareille	
les jeunes	
toute le monde	
elle peuve	
la ségarate	
fummement sociale	

j'a fume et dangereuse	
---------------------------	--

Tableau 03 :

e/. Le cinquième moment

C'est le plus important, l'enseignant distribue les copies à ses élèves et donne des remarques, des appréciations positives pour les motiver pour ne pas tomber la prochaine fois dans les mêmes fautes.

Ce dernier moment comprend divers activités telles que la correction, l'auto correction entre les apprenants, la remédiation ; cela veut dire que les apprenants qui ont plusieurs fautes dans leurs copies sont invités à des séances de remédiation pour solliciter leurs manque de rédaction.

5. Grille d'analyse

Grille d'analyse simplifiée de l'erreur de Nina Catach (linguiste et historienne de la langue).

Nous avons retenu la grille de Nina Catach parce qu'elle est simple et complète.

	Erreurs de contenu			Erreurs de forme				
Les copies	Cohérence	Organisation	Erreurs liée	Orthographe	accord	Conjugaison	impropriété	temps
	cohésion	du texte mis en page.	au type du discours.					
1	x			x	x	x	x	
2	x	x		x			x	
3				x	x			
4	x	x	x	x			x	x

5	x		x	x			x	x
6	x	x	x	x	x	x	x	x
7				x	x	x	x	x
8	X		x	X	X		x	x
9	X	X	X	X				X
10	X		X	X	X		X	
11			X	X	X		X	X

Tableau 04 :

Ces résultats nous a permis de réaliser les figures ci-dessous.

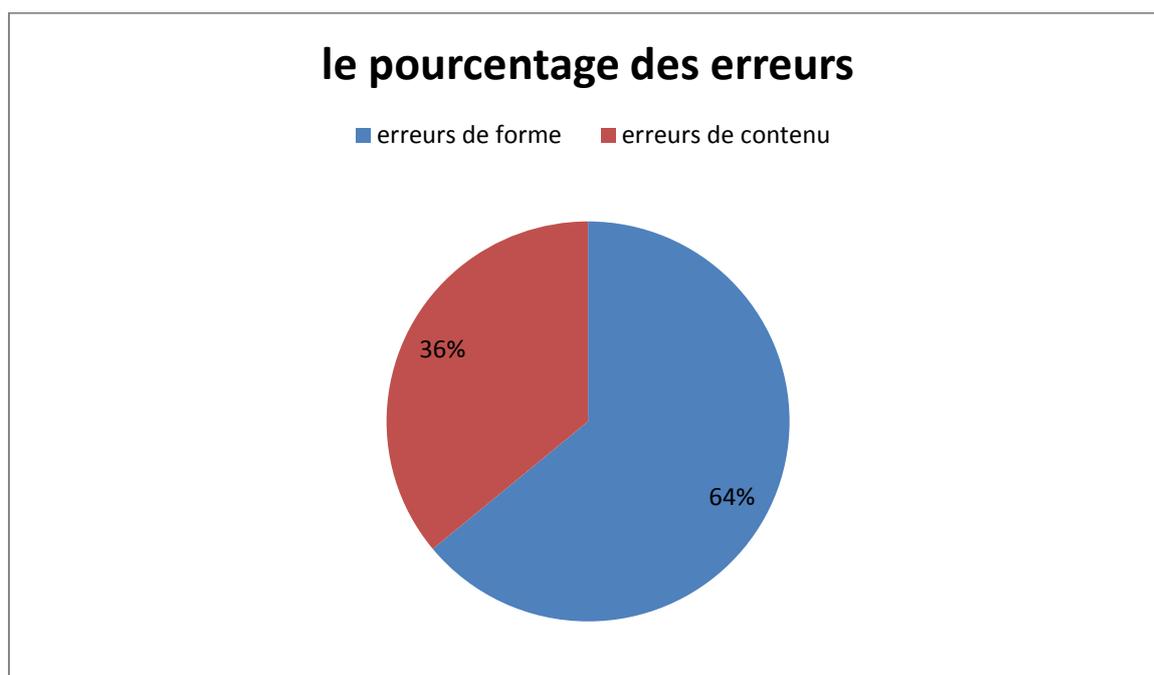


Diagramme .01.les types d'erreurs.

Commentaire

Après avoir analysé les copies suivant la grille de Nina qui représente la distribution des erreurs selon chaque type et le secteur qui représente le pourcentage de la nature des erreurs : les erreurs de forme et les erreurs de contenu.

Dans les 11 copies des élèves nous avons remarqué qu'il existe une différence entre les types d'erreurs existants dans les textes, cela veut dire que les erreurs commises par chaque apprenant ne sont pas les mêmes. Ces résultats montraient que la majorité des apprenants font des erreurs de forme (64%), spécifiquement les erreurs d'orthographe suivies par des erreurs qui sont placées au lieu des mots correctes et qui ont une relation avec le thème proposé. Et (36%) sont des erreurs de contenu c'est-à-dire des erreurs liées au cœur de la production écrite réalisées (cohérence, cohésion, majuscule, ponctuation, la forme du texte argumentatif, le lexique appropriés...etc.). D'autre part nous avons signalé que les apprenants ne font pas beaucoup de fautes de conjugaison et ayant une grande difficulté au choix du mot et les expressions appropriées.

6. L'analyse des copies

Après avoir rassemblé et analysé les copies des apprenants de troisième année secondaire lettres et langue, nous avons fait l'analyse selon trois plans :

6.1. Sur le plan pragmatique

Tous les élèves ont respecté la consigne d'écriture. Ils ont parlé du thème annoncé (la cigarette), et n'étaient pas hors sujet. Aussi ils ont tous utilisé des arguments et des exemples pour convaincre les locuteurs (le cancer de gorge, de poumons...etc.).

6.2. Sur le plan textuel

Concernant le côté de structuration, nos apprenants ont respecté la structure d'un texte argumentatif, la majorité d'entre eux a utilisé les signes de ponctuations mais de façon incohérente et inappropriée. Ajoutant des majuscules et des virgules un peu partout, plusieurs apprenants oublient de commencer les noms propres par une majuscule ou au début de la phrase, ils utilisent la majuscule au centre de la phrase, d'autres ne font pas l'accord correctement.

On trouve aussi des productions très simples (ni cohésion ni cohérence). Certains apprenants ont employé les connecteurs logiques pour enchaîner les idées et ils utilisent les verbes et expressions d'opinion pour convaincre les locuteurs (j'affirme, d'abord, ensuite, enfin...etc.).

Et pour la cohérence du système du temps, on a remarqué que tous les apprenants ont employé le présent de l'indicatif, d'autres apprenants ont oublié complètement d'utiliser des verbes dans leurs phrases. Ils ont utilisé des phrases agrammaticales, ne sont pas enchaînés

pour transmettre une idée c'est-à-dire un manque de cohérence et cohésion entre les parties du texte.

6.3. Sur le plan lexical

Le choix du lexique employé par nos apprenants c'est un lexique simple. On a constaté que dans certaines copies on trouve des mots simples et identifiables par contre à d'autres copies ou on trouve des mots et des expressions qui n'expriment aucun sens au texte rédigé. Aussi l'absence d'utilisation de pronoms personnels qui permet remplacer les sujets dans une phrase. Aussi on trouve une copies qui comporte des phrases mal (impropriétés des mots à la place de l'autre ex : a la santé /à la santé. Dans certaines copies nous avons tombé sur des phrases mal dite c'est-à-dire y a une idée mais l'utilisation des termes est injuste.

7. L'analyse et l'interprétation des résultats

Copie 01

Cette copie respecte les critères que nous avons demandés, l'apprenant commence sa production par majuscule, il respecte la forme d'un texte argumentatif, aussi il emploi des articulateurs logiques à chaque partie aussi les verbes d'opinion et les exemples pour enrichir son texte .dans certaines phrases commet des erreurs d'orthographe (nosive, pomons..).Y a aussi un manque d'utilisation de verbes dans certaines phrases, il emploi des mots qui ne sont pas juste à la place de l'autre.il ne fait pas l'accord nécessaire (des noms avec leurs adjectif). Cette copie comporte aussi des fautes de conjugaison (viendras, Vien..). Concernant la ponctuation est présente dans tout le texte. Pour le choix des mots, cette copie rassemble des mots simple et ayant une relation avec le thème traité.

Les erreurs	orthographe	accord	conjugaison	impropriété	temps
Le nombre	3	3	2	2	0

Tableau 05 :

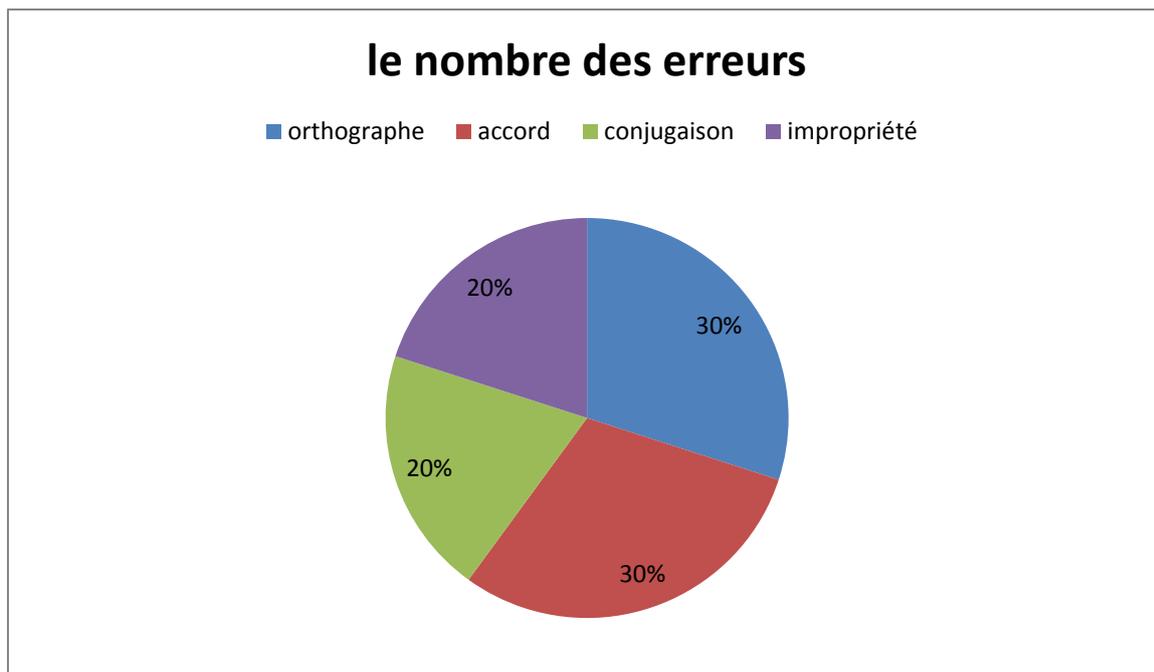


Diagramme02 : les erreurs de copie 01

Copie 02

Cette deuxième copie respecte la consigne et les critères avancés par l'enseignante. L'apprenant utilise les connecteurs logiques (d'abord, ensuite, enfin), il ne fait pas la ponctuation correctement (il met juste la virgule).

Pour l'utilisation des verbes d'opinion et les exemples il met ces deux dernières mais pas trop. En passant à la cohérence du texte. Il est un peu cohérent et y'a un enchaînement entre les idées. En ce qui concerne les erreurs, cette copie comporte des erreurs d'orthographe (poma, conser, gorch...), nous remarquons que la dernière phrase ne comporte pas un verbe aussi y'a un mot mal placé et une fautes de conjugaison dans le premier paragraphe. Pour le lexique employé est acceptable et compréhensible.

Les erreurs	orthographe	accord	conjugaison	impropiété	temps
Le nombre	4	0	1	1	0

Tableau 06 :

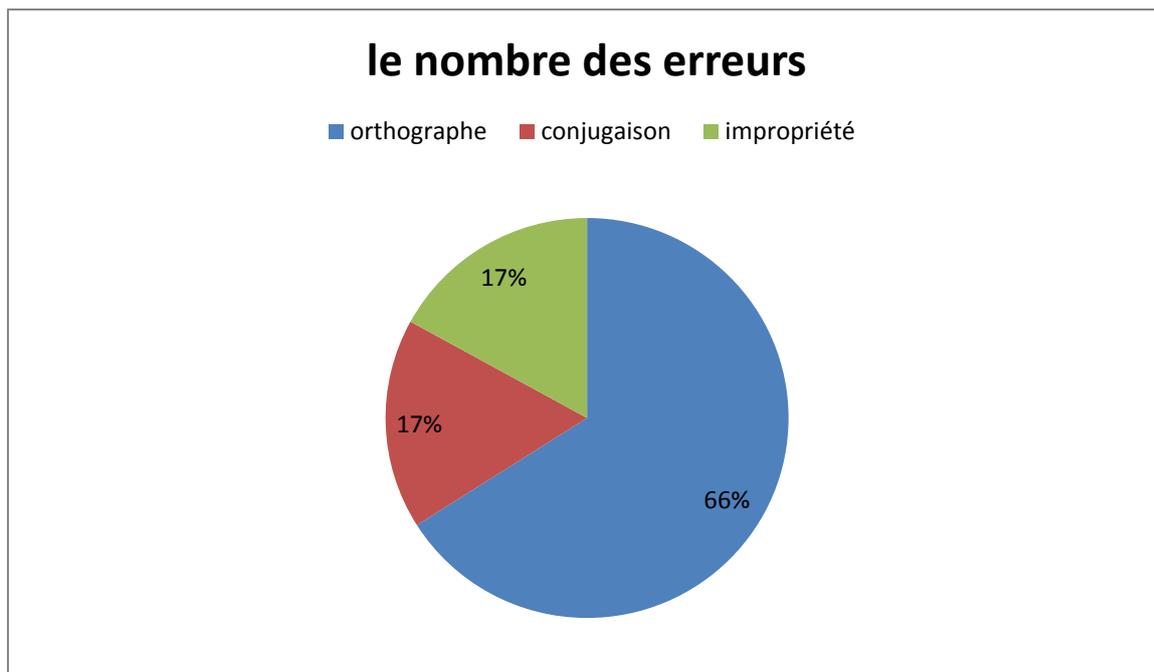


Diagramme 03 : les erreurs de copie 02.

Copie 03

En ce qui concerne le respect de la consigne et les critères de réussite, nous remarquons qu'ils ont été pris en compte dans cette copie. Sauf les verbes d'opinion ne sont pas mentionnés, pour la ponctuation et la majuscule dans les phrases n'ont pas été présentés totalement. Les erreurs que nous avons relevées sont de type d'orthographe (gencif, bouceup, le concers), et d'accord (le cigarette, dangreuse...) y'a aussi des phrases mal construites.

Les erreurs	orthographe	accord	conjugaison	impropiété	temps
Le nombre	5	1	0	0	0

Tableau 07 :

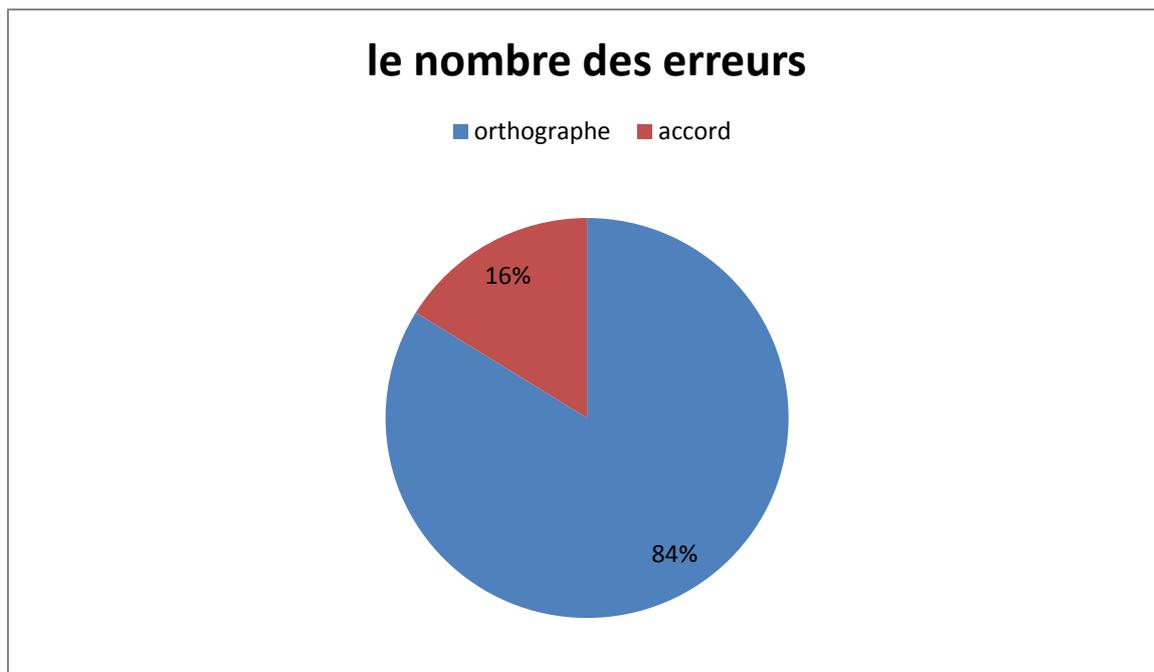


Diagramme 04 : les erreurs de copie 03

Copie 04

Dans cette production écrite la consigne et les critères de réussite ont pris en considération, l'apprenant utilise les articulateurs logiques et les verbes d'opinion. Nous avons remarqué que y'a des phrases mal construites et agrammatical, parfois on trouve des phrases qui ne comporte pas de verbe, nous avons signalés aussi que la ponctuation et le majuscule sont presque oubliés ; beaucoup d'erreurs de forme (orthographe, temps, grammaire, impropriété).ainsi l'absence de pronoms personnelle qui remplace le sujet (elle pas il).

Les erreurs	orthographe	accord	conjugaison	impropriété	temps
Le nombre	6	0	0	4	1

Tableau 08 :

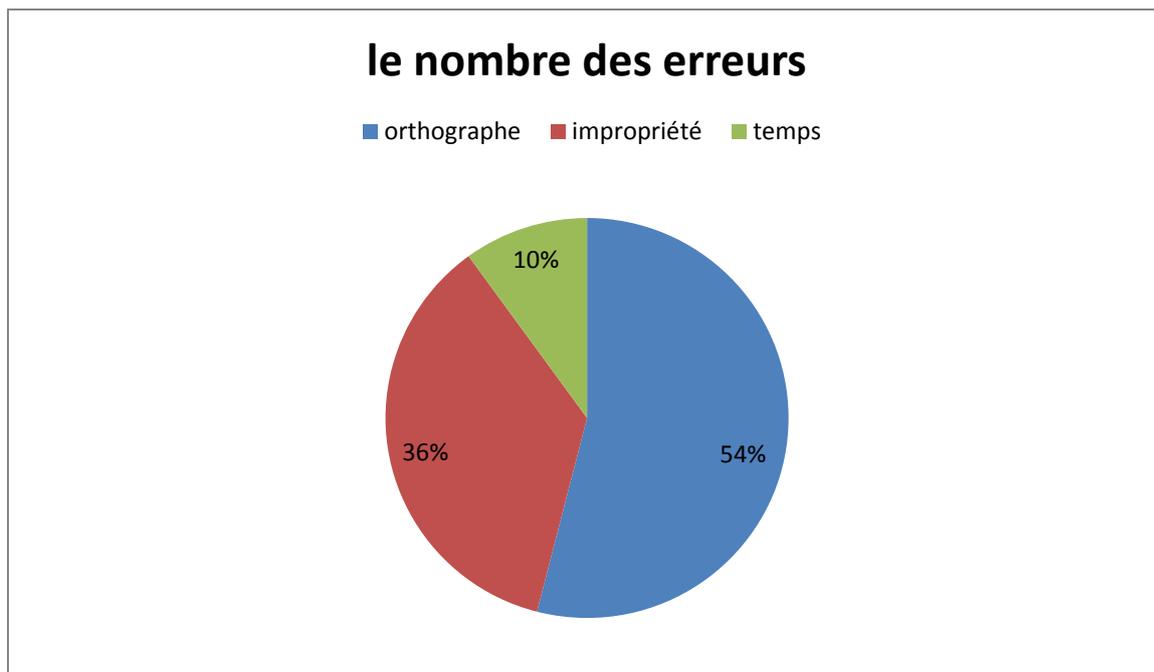


Diagramme 05 : les erreurs de copie 04.

Copie 05

Cette copie respecte les critères que nous avons demandés, l'apprenant réalise un texte argumentatif. Il emploie des exemples pour enrichir son argumentation ainsi que des verbes d'opinion. On observe que, en considérant le critère d'utilisation des articulés logiques ainsi que la ponctuation, celle-ci est toujours présente. Concernant le choix des expressions et des termes, ceux-ci sont acceptables, mais dans certaines phrases, il y a un manque d'utilisation de verbes et un non-respect des marques de genre et de nombre (ex : il provoque des maladies .on dit « elle mais pas il parce que la cigarette est un mot féminin »). Si pour ça, il n'y a pas de cohérence dans certaines phrases.

Pour les erreurs les plus récurrentes, on trouve : l'orthographe (j'affirme, sont, les pomants), les concordances des temps des verbes (est touché), les erreurs d'ordre grammatical ainsi que des erreurs de mauvaise utilisation des mots.

Les erreurs	orthographe	accord	conjugaison	grammaire	temps
Le nombre	4	0	0	4	1

Tableau 09 :

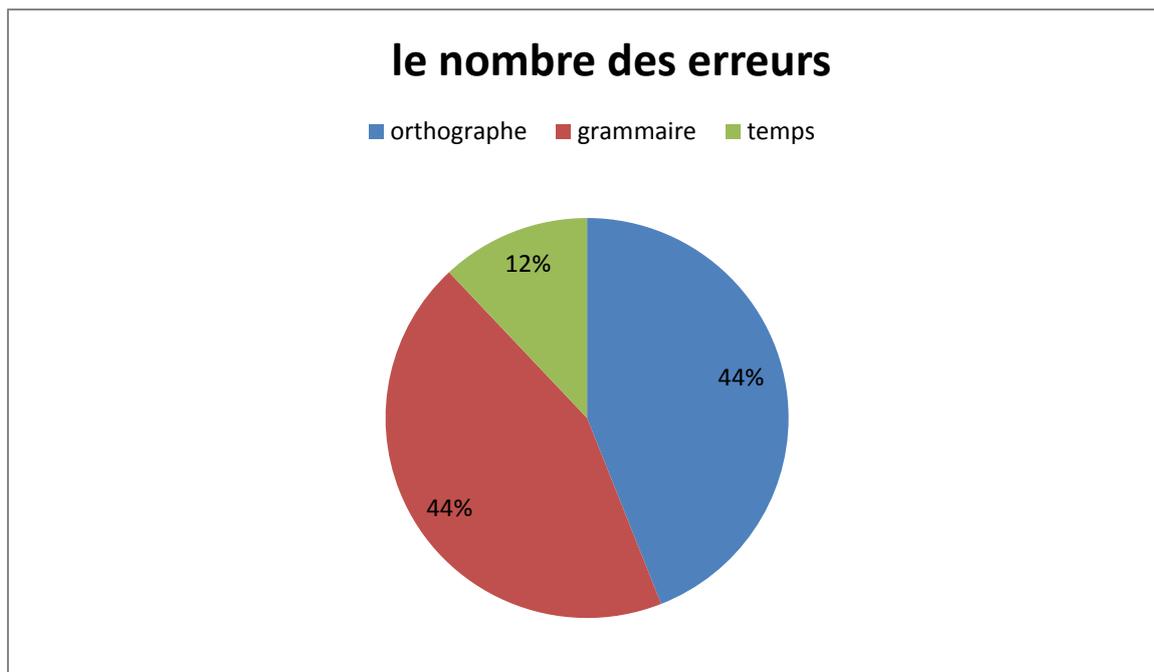


Diagramme 06 : les erreurs de copie 05.

Copie 06

Nous constatons que cette copie ne respecte pas la consigne et les critères que nous avons exigés ; beaucoup d'erreurs de contenu (cohérence/cohésion/ la nature du texte rédigé...) et des erreurs de forme (orthographe, des phrases mal construites, ponctuation mal placé, conjugaison et d'ordre grammatical...) ont été présente dans cette copie.

Copie 07

Dans cette production écrite la consigne et les critères de réussite exigée ont été respecté. Y'a une cohérence et une cohésion entre les parties du texte. la ponctuation est présente toujours, le majuscule aussi. Le lexique utilisé simple et compréhensible. Nous avons observés que cette copie comporte des erreurs de forme de type :

Accord (ex : cher amis, les méfait, les fumeur). Orthographe (ex : persone) aussi des fautes de conjugaison et de temps, y'a aussi des mots sont mal placé dans les phrases (impropriété).

Les erreurs	orthographe	accord	conjugaison	impropriété	temps
Le nombre	1	4	2	1	1

--	--	--	--	--	--

Tableau 10 :

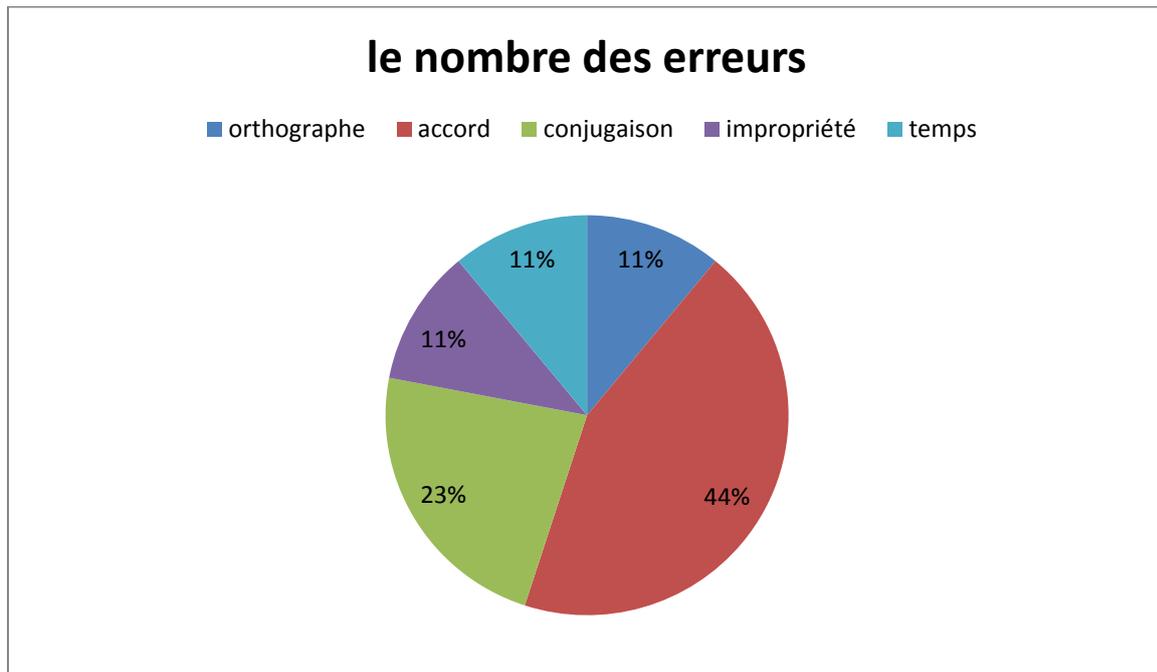


Diagramme 07 : les erreurs de copie 07.

Copie 08

Cette copie respecte la consigne que nous avons demandé, l'apprenant rédige un texte argumentatif (la cigarette) il utilise les connecteurs logique dans chaque paragraphe (d'abord, ensuite, enfin ...).nous avons signalés l'absence de verbes d'opinion, aussi la ponctuation est mal placé, les mots utilisé sont claires mais dans certains circonstances y'a des phrases mal formé plein de fautes et qui n'expriment aucune idée. Beaucoup d'erreurs ont été commises de différent type, nous avons signalé quelques-unes dans le tableau suivant :

Les erreurs	orthographe	accord	conjugaison	impropiété	temps
Le nombre	8	1	0	7	0

Tableau 11 :

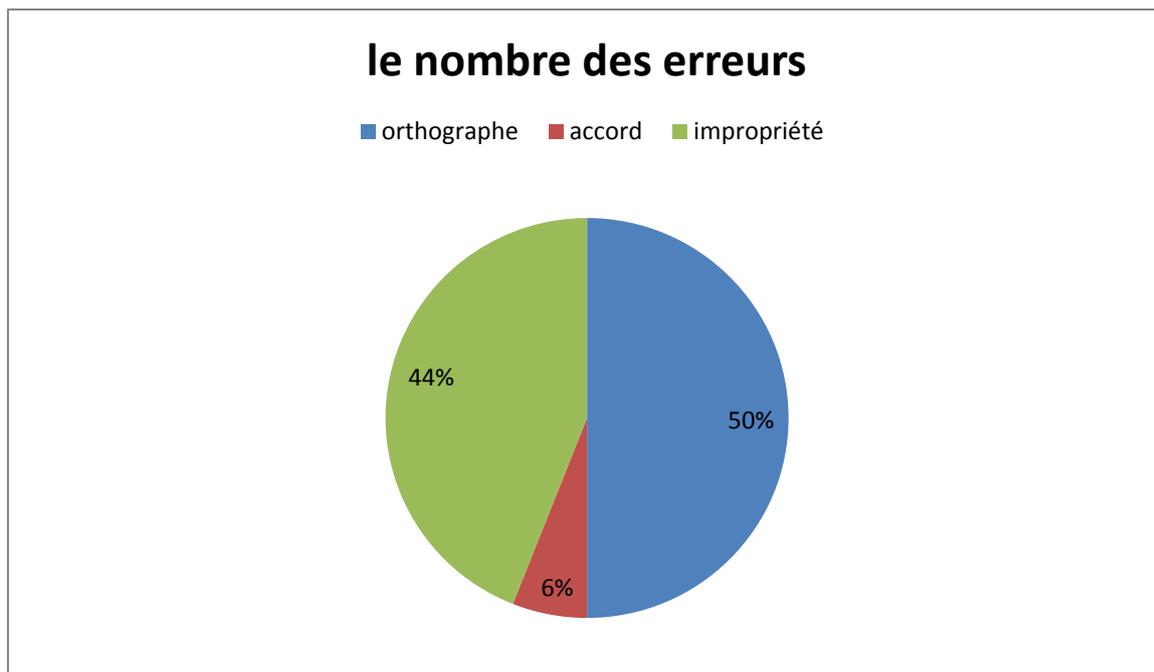


Diagramme 08 : les erreurs de copie 08.

Copie 09

Nous constatons que cette copie ne respecte pas la consigne et les critères de réussite, la ponctuation est totalement oubliées, contient des phrases mal construites plein de fautes et qui n'expriment aucune idée, l'absence des verbes aussi, en ce qui concerne les erreurs, cette production contient beaucoup d'erreurs de forme : orthographe, grammaire...etc.

Les erreurs	orthographe	accord	conjugaison	impropiété	temps
Le nombre	3	0	0	1	0

Tableau 12 :

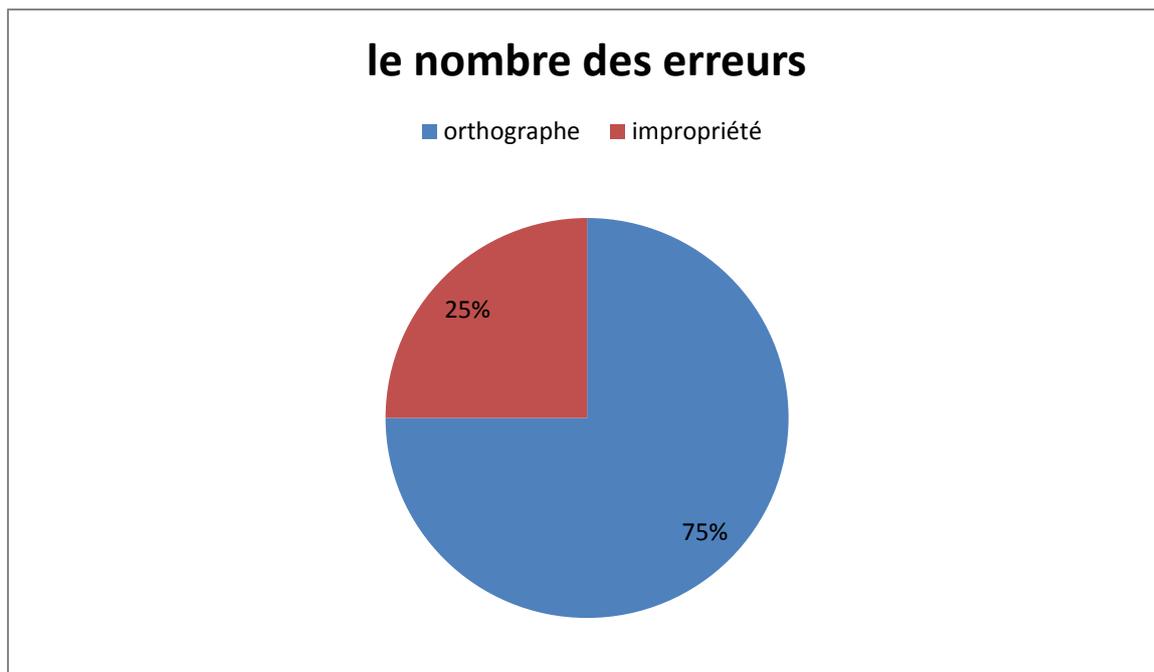


Diagramme 09 : les erreurs de copie 09.

Copie 10

En ce qui concerne la consigne et les critères ont pris en considération, la copie est presque illisible, nous avons remarqués ainsi que l'apprenant utilise un lexique simple, pour la cohérence dans cette production, y'a pas de cohérence entre les phrases, nous avons tombé sur des phrases qui ne contient pas de verbe y'a aussi le manque de ponctuation et les marques de genre et de nombre, beaucoup d'erreurs ont été présente dans le tableau ci-dessous :

Les erreurs	orthographe	accord	conjugaison	impropiété	temps
Le nombre	3	3	0	6	0

Tableau 13 :

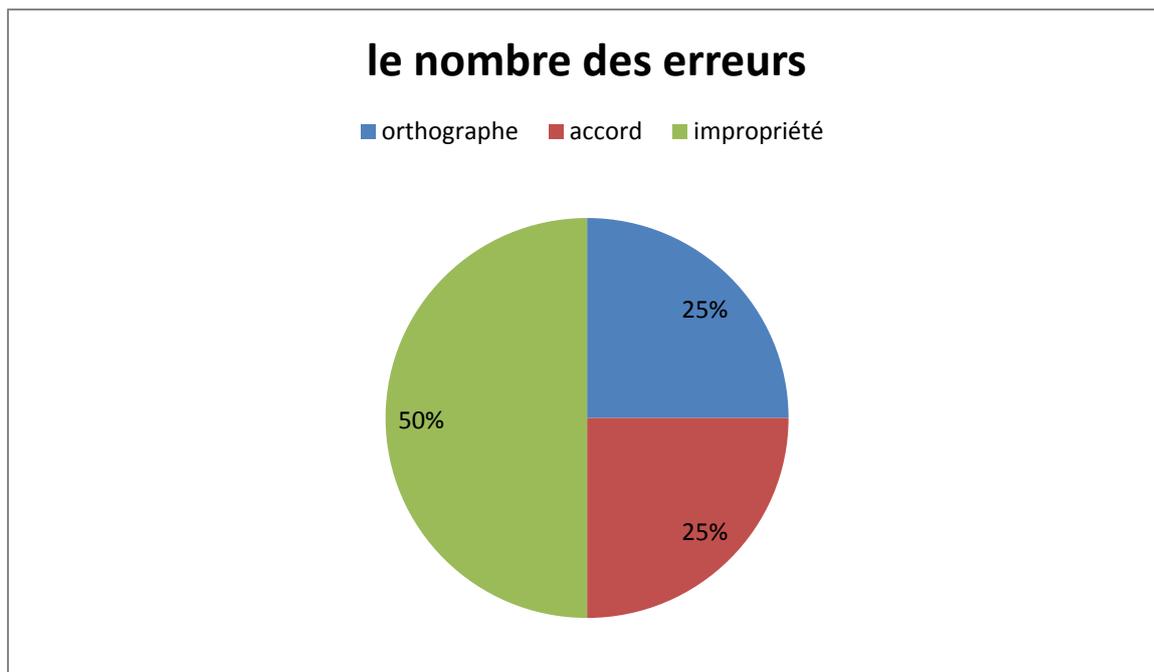


Diagramme 10 : les erreurs de copie 10.

Copie 11

Cette dernière copie respecte la consigne et les critères de réussite mais la ponctuation n'est pas présente totalement aussi le manque de marque de féminin (le cigarette). Les mots et expressions utilisés sont simple dans quelque sorte sont mal employer et mal construits. Concernant les erreurs commisses sont multiples de différent catégories : d'ordre grammatical, orthographe, accord ...etc.

Les erreurs	orthographe	accord	conjugaison	impropiété	temps
Le nombre	1	2	0	2	1

Tableau 14 :

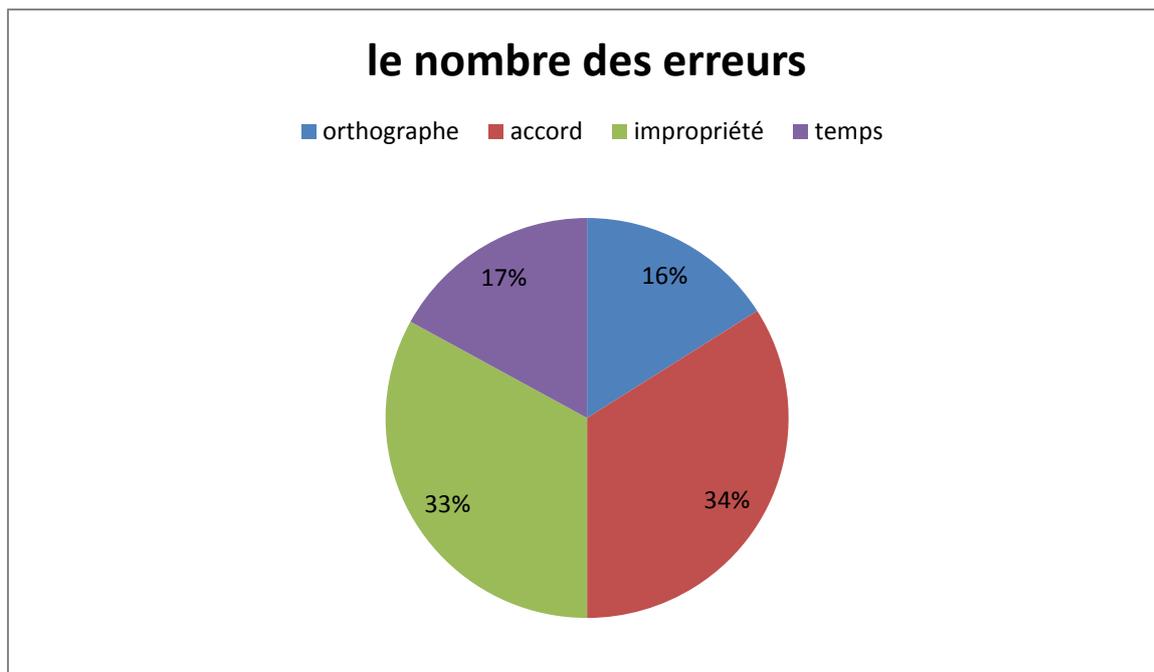


Diagramme 11 : les erreurs de copie 11.

8. Synthèse

Après avoir analysé les copies, nous avons remarqué que la plupart des apprenants ont respecté la consigne que nous avons exigée, aucun apprenant n'était hors sujet. Nous avons signalé aussi beaucoup d'erreurs de forme ; les plus fréquents sont de type (orthographe, impropiété, grammaire, accords ; des phrases mal construites, concordance de temps ... etc.).

Les apprenants font plusieurs erreurs d'orthographe (46%) ces erreurs sont relative au manque du bagage lexical et grammatical aussi la surcharge cognitive de ses apprenants aussi les apprenants ont un mal dans la mobilisation de leurs acquis. Un (27%) des erreurs d'impropiétés parce que les apprenants ont mal choisis les mots et ne les font pas dans leurs sens principal, aussi l'ordre des mots .et un pourcentage de (16%) des erreurs d'accords ou les apprenant ne Save pas utilisés les pronoms personnelle qui remplace le sujet aussi l'absence des marques de genre et de nombre, le féminin et le masculin.

Tableau récapitulatif du nombre d'erreurs commises par les apprenants dans leurs productions écrites.

Type d'erreurs	Nombre d'erreurs	Pourcentage
Orthographe	38	46%
Accord	14	16%
Conjugaison	05	06%
Impropriété	24	27%
Temps	04	05%
Total :	85	100%

Tableau 15 :

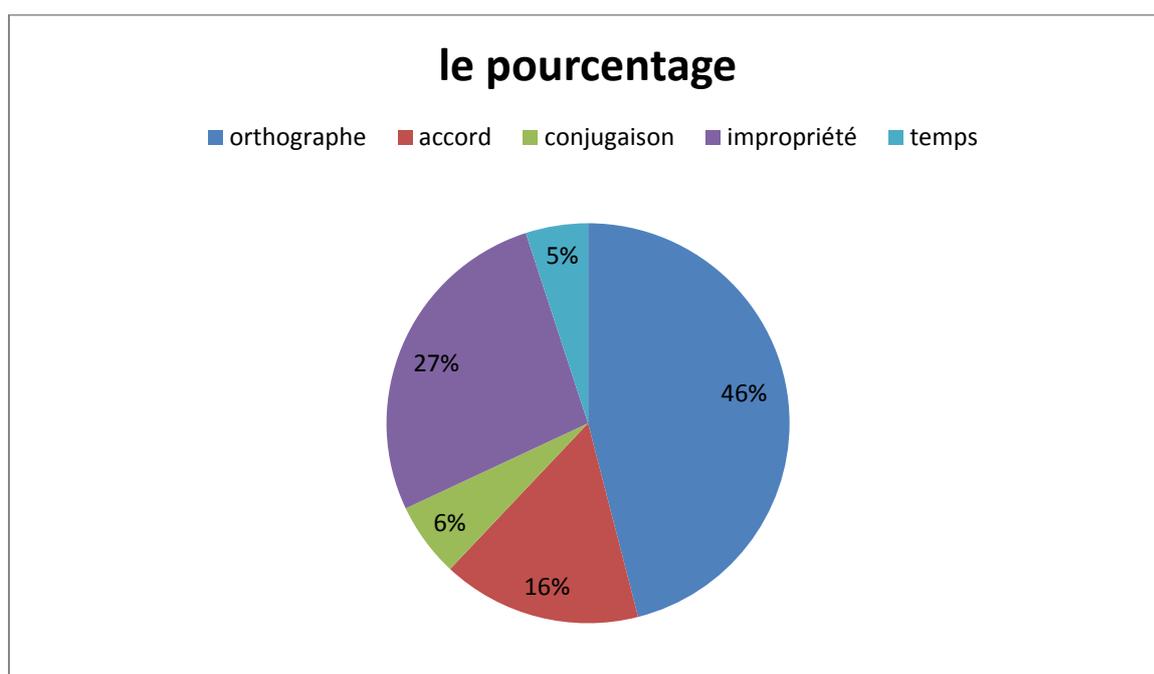


Diagramme 12 : pourcentage des erreurs commises par les apprenants.

9. La remédiation

La remédiation est une phase très importante dans le but d'améliorer le processus d'enseignement/apprentissage. Remédier c'est adopter des remèdes efficaces aux erreurs effectués par les apprenants, c'est-à-dire la résolution des problèmes et les difficultés trouvés.

9.1. Les objectifs de la remédiation

Comme nous avons dit au paravent que la remédiation c'est un ensemble d'activités et des méthodes pratiqués par l'enseignant à ses apprenants dans le but de combler les insuffisances et les points faibles des apprenants pour améliorer et faciliter le processus d'enseignement /apprentissage. L'enseignant adopte des activités différentes en classe dans un climat spécifique plein de courage et de participation de ses apprenants.

La remédiation des erreurs à plusieurs objectifs :

1. Réduire les erreurs, combler les insuffisances et les lacunes dans la langue d'apprentissage.
2. Elle facilite l'apprentissage ; la résolution des difficultés des apprenants.
3. La correction des points faibles trouvés dans les copies des apprenants.
4. Le changement de réflexion et l'esprit négatif des apprenants.
5. Acquisition de nouvelles compétences grâce à la correction des erreurs.
6. C'est un moyen d'enrichissement et de développement.

10. Analyse des données relatives au questionnaire de recherche

Le choix du questionnaire c'est juste un outil, une technique qui nous clarifier les choses et qui répond aux besoins des résultats acquis. Notre questionnaire est distribué à 35 enseignants, mais nous avons obtenus 30 réponses. Il se compose de 15 questions entre questions ouvertes qui nous permettent de donner la chance à l'enseignant de s'exprimer son point de vue et d'autres questions semi-ouvertes là où nous avons proposés quelques propositions pour savoir la pensée des enseignants.

Le public est composé de 20 femmes et 10 hommes dont l'âge varie entre 25-50 ans.

Dans la même recherche nous avons fait une interprétation et un commentaire sur ce que nous avons obtenu comme résultats. Les résultats sont –elles montre dans le suivant :

Item01

Réponses	Nombre	Pourcentage
Faute impardonnable	05	05%
Outil d'apprentissage	10	60%
Incapacité de production	08	20%
Faute	02	15%

Commentaire

D'après l'analyse de la première question on remarque que les enseignants considèrent l'erreur comme un outil qui gère la progression d'apprentissage.

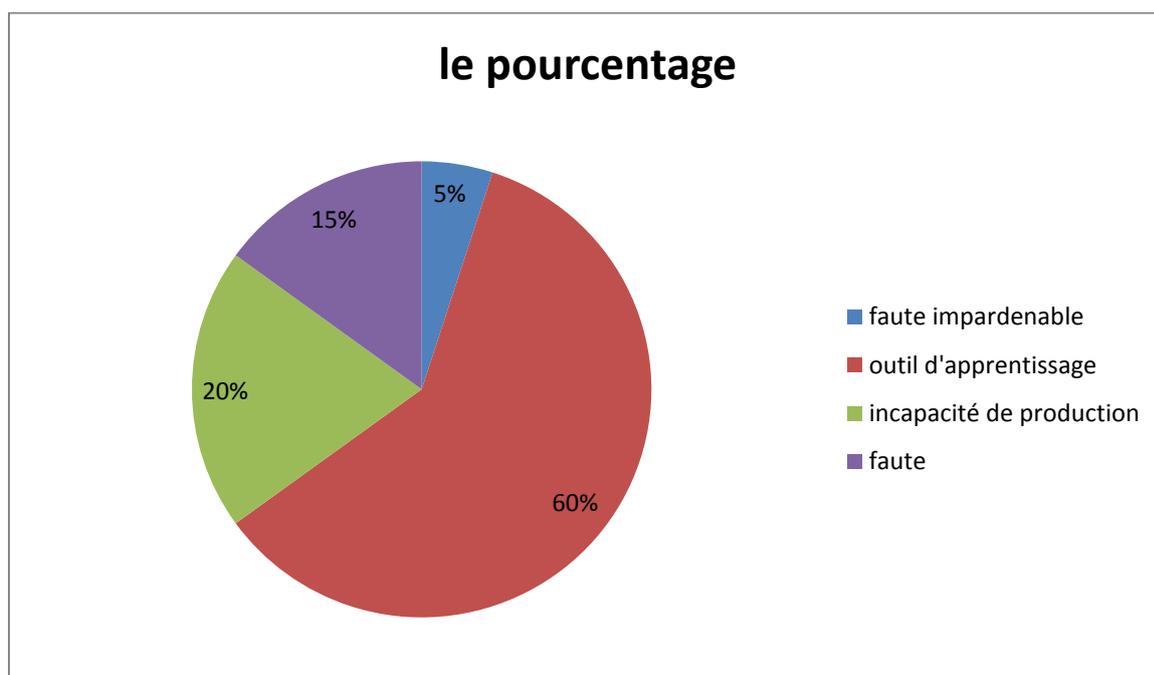


Diagramme 13 : l'avis des enseignants face à l'erreur.

Item02

Réponses	Nombre	Pourcentage
orthographe	04	15%
grammaire	07	20%

vocabulaire	03	05%
conjugaison	07	20%
Tous les types	09	40%

Commentaire

Dans cette question nous avons identifiés les différents types d'erreurs commises par les apprenants, puis en premier stade se trouve les erreurs grammaticales. A partir des résultats obtenus 35%des enseignants remarquent que ses apprenants font des erreurs partout (orthographe, conjugaison, grammaire, vocabulaire). Les autres enseignants trouvent que la plupart des apprenants commettent des erreurs au niveau grammatical, conjugale et en orthographe 15%.

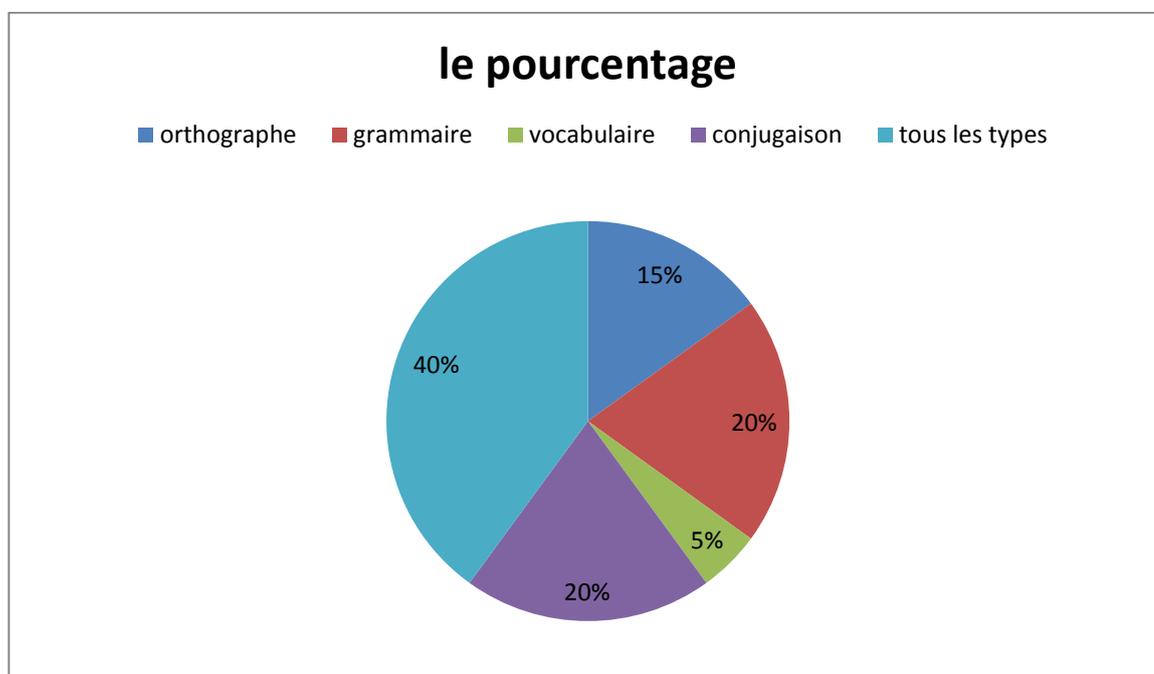


Diagramme 14 : distribution des niveaux affectés.

Item03

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	23	85%
Non	07	15%

Commentaire

A travers cette question nous observons que la plupart des enseignants fait la différence entre les deux notions erreur et faute. D'après ce que nous avons obtenu comme réponse que 15% des enseignants considèrent l'erreur comme faute, mais selon les avis des spécialistes, la notion d'erreur comporte toute une étude par rapport à la faute.

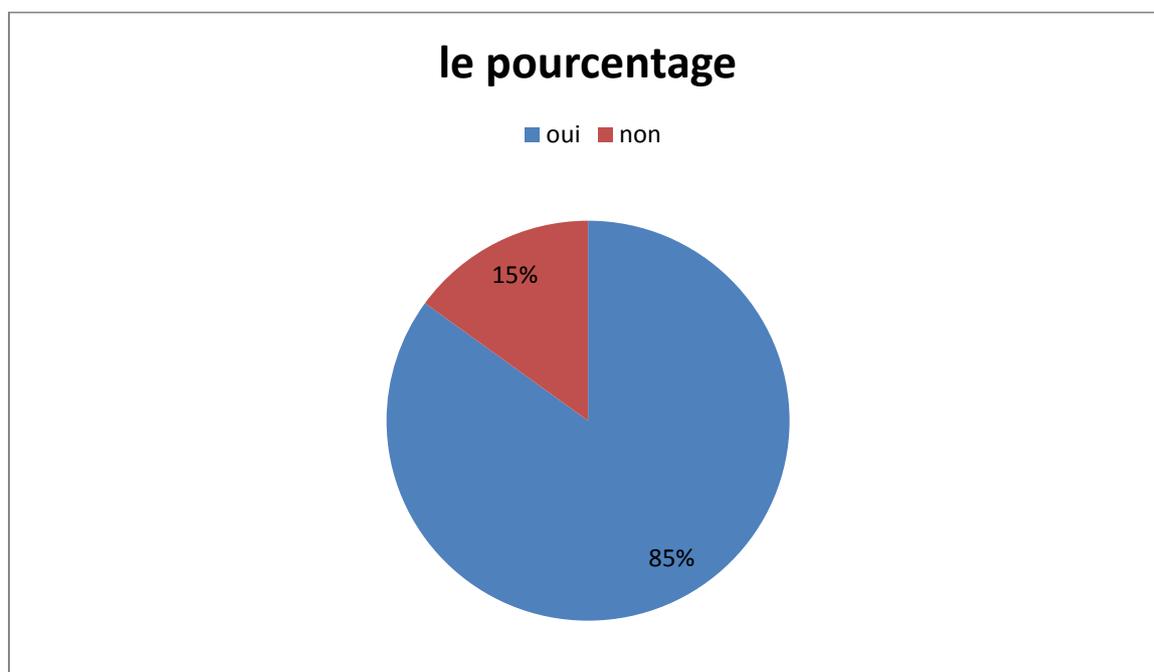


Diagramme 15 : l'erreur face à la faute.

Item04

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	18	62
Non	12	38

Commentaire

12 enseignants ne trouvent pas que leurs apprenants sont motivés pour apprendre le français. Ainsi que 18 enseignants pensent que les apprenants sont assez motivés pour apprendre cette langue, nous pensons que les enseignants mesurent la motivation des apprenants selon l'engagement de ces derniers dans l'apprentissage. Tandis que les apprenants ne participent pas dans les différentes activités soit à l'oral ou bien à l'écrit donné par l'enseignant, ils peuvent être démotivés.

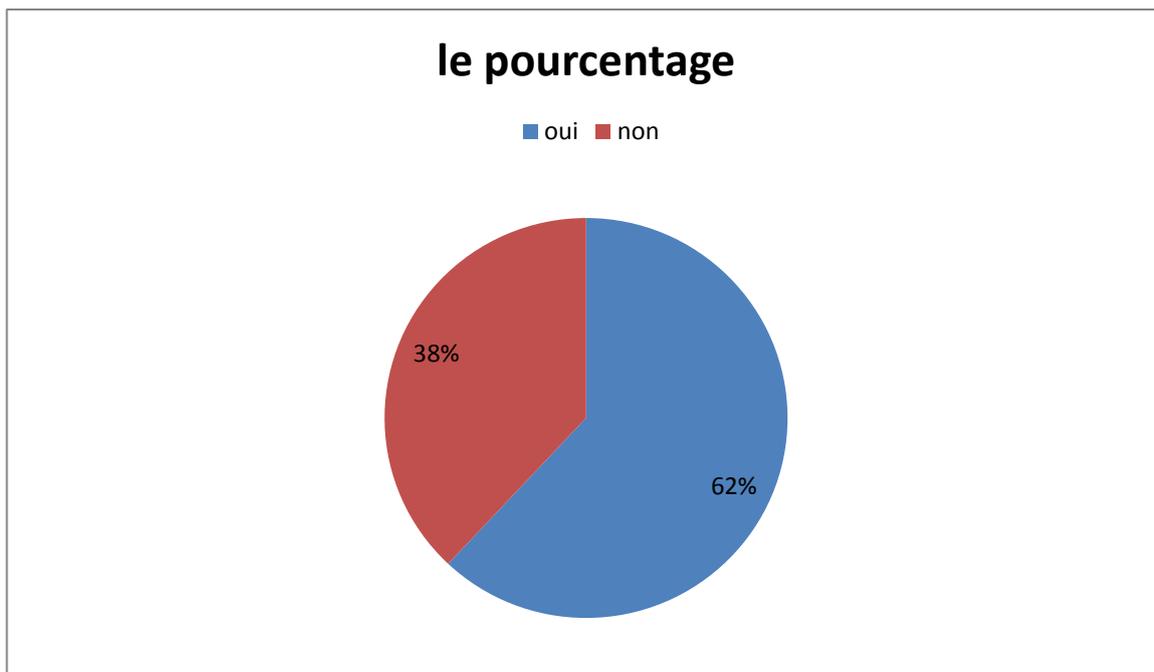


Diagramme 16 : la motivation des apprenants.

Item05

Formation et diplôme	Traitement de l'erreur
Licence	-Je signale à l'apprenant ou bien je mets un tableau et je fais la participation des élèves. -Correction individuelle.
Master	-A l'écrit on faisant des exercices de remédiation. -A l'orale correction collective.
Magister	Avec une norme linguistique.

Commentaire

Comment traitez- vous les erreurs en classe ?

Cette question a pour l'objectif de savoir la réaction de l'enseignant envers l'erreur, selon les résultats obtenus que toutes les réponses essaient de montrer que l'erreur est acceptée en classe, mais la négligence quasiment totale de l'apprenant qui a commises l'erreur montre que les enseignants méconnaissent le rôle de l'erreur dans l'apprentissage. D'ailleurs 70% considèrent que l'erreur est un élément créateur dans l'apprentissage de français. Malgré que l'acceptation de l'erreur en classe par la plupart des enseignants, mais nous observons que la façon et le traitement sont différent.

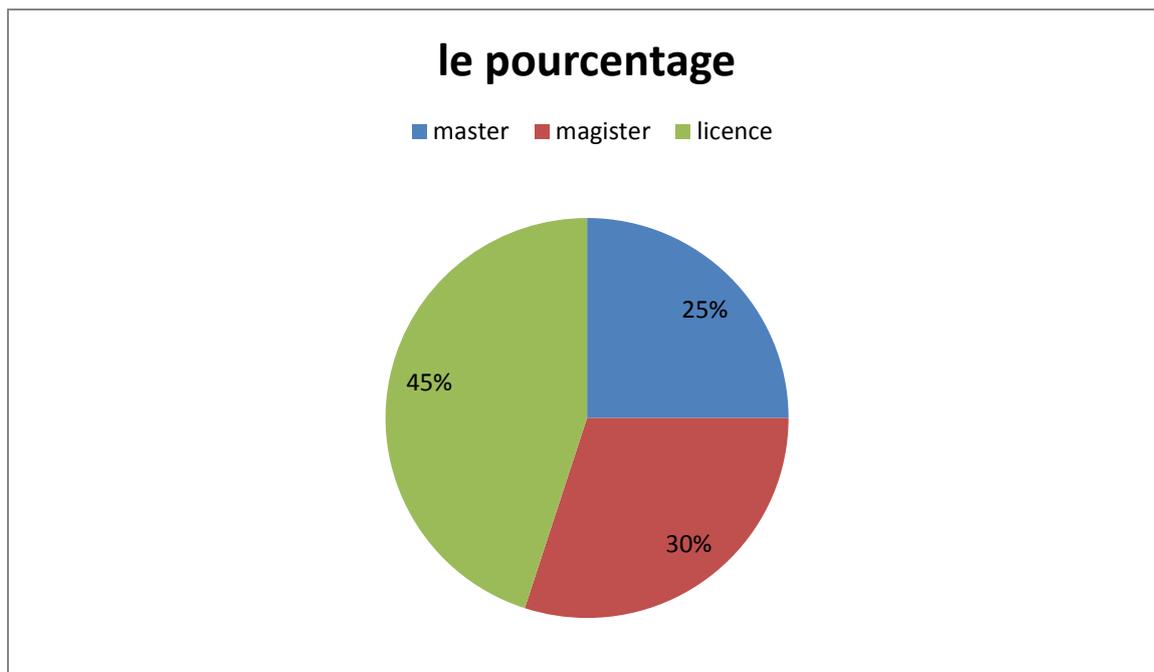


Diagramme 17 : le traitement de l'erreur.

Item06

Réponses	Nombre	Pourcentage
Ecrire à leur place	04	12%
Fournir des efforts	12	38%
Identifier la nature du blocage et trouver une solution	14	50%

Commentaire

Cette question porte sur l'une des aspects les plus importants de la pratique pédagogiques en séance de production écrite. Elle permet de décrire le rôle de l'enseignant lors de l'activité, d'analyser le degré d'efficacité des interventions qu'il entreprend pour aider les apprenants scripteurs en situation de blocage, à un moment donné de l'accomplissement de la tâche.

Cette question a un but de montrer que la plupart des enseignants interviennent de manière inadéquate, en voulant relancer l'écriture chez les apprenants qui se retrouvent bloqué. Les réponses fournies par les sujets consultés sont assez dispersées, il est à noter que ceux qui ont coché une seule réponse sont très peu nombreux. D'autres ont coché les autres propositions des autres ont choisis d'expliquer la consigne. Par contre ceux qui ont choisi deux réponses représentent plus de la moitié des enquêtés. Au total nous comptons 35 enseignants. Nous avons obtenus 5 qui n'ont pas répondu.

Item 07

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	14	65%
Non	13	40%
Rarement	03	05%

Commentaire

Dans cette question on va démontrer si le facteur psychologique et le milieu social et familial influencent sur la capacité de la production des apprenants et si la psychologie pourrait être l'une des causes principaux qui permettent l'apprenant à commettre des erreurs.

D'abord la mission de l'enseignant, est une responsabilité très difficile surtout en classe, car l'enseignant va vraiment détecter la situation de chaque apprenant, donc d'après les résultats obtenus de cette question, la plupart des enseignants pensent que la psychologie pousse l'apprenant à commettre des erreurs par exemple ; un apprenant qui souffre d'un problème familial donc elle va forcément influencer négativement sur l'esprit et la cognitive de l'apprenant ou bien un élève qui n'aime pas la langue française, il va détester aussi l'enseignant. Ensuite 40% voient que les problèmes sociaux et l'aspect psychologique sont très loin par rapport à l'apprentissage de la langue étrangère. Enfin on peut rien confirmer dans une recherche celle que nous avons faite parce que nous ne sommes pas des experts et des spécialistes dans le domaine mais on peut expliquer le côté relationnel entre l'enseignant et l'apprenant au niveau psychologique par exemple ; un enseignant qui travaille uniquement avec les excellents et qui ignore les autres. Là va vraiment poser un grand problème pour l'apprenant. Par conclusion il faut utiliser une certaine démarche et une certaine technique en classe.

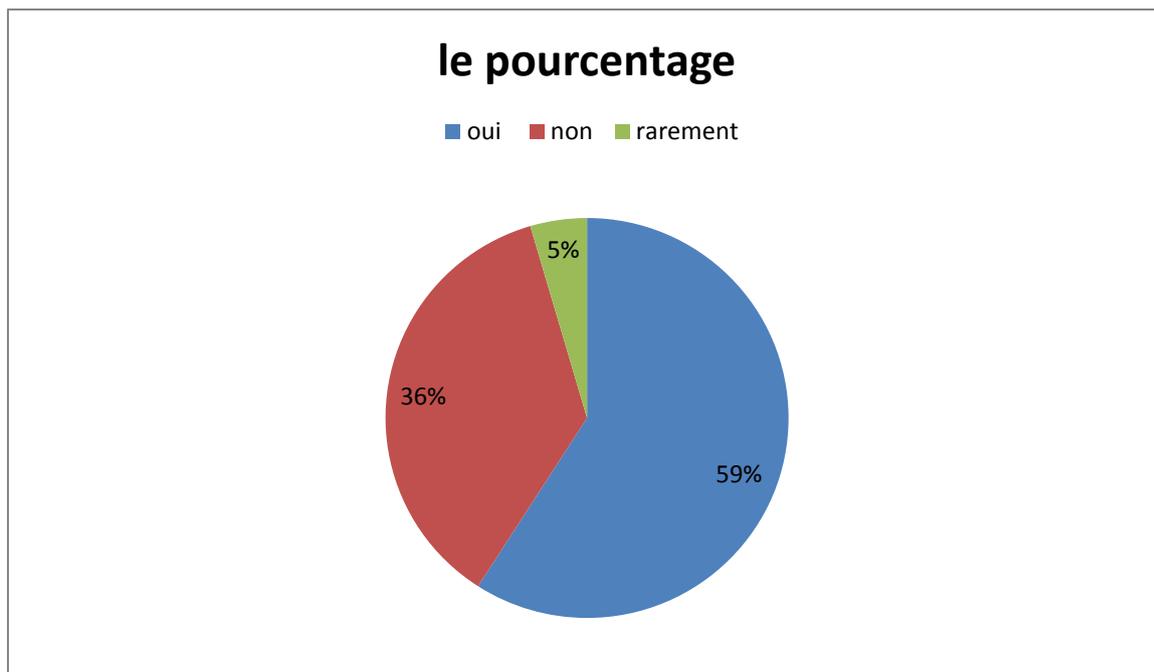


Diagramme 18 : l'impact du facteur psychologique et social.

Item 08

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	15	60%
Non	03	10%
Rarement	12	30%

Commentaire

Consacrez-vous des séances de remédiation pour analyser et traiter ces erreurs ?

Nous avons alignés la huitième question pour savoir si l'enseignant consacre des séances de remédiation pour analyser les différentes erreurs commises par les apprenants lors de la séance écrite, à travers les résultats obtenus nous avons remarqué que 60% des enseignants voient que les séances de remédiation sont toujours efficaces pour identifier l'obstacle qui influence sur la capacité et la compétence des apprenants en production écrite. D'autre part les réponses fournies permettent de relever que 30% des enseignants considèrent les séances de remédiation comme un outil et une technique qui progresse le niveau rédactionnel des apprenants. Mais elle n'est pas toujours efficace pour un membre des étudiants. 10% des enseignants voient que le niveau des apprenants ca n'a rien avoir avec les séances de remédiation mais beaucoup plus le niveau des apprenants en relation avec d'autres aspects tels que la psychologie.

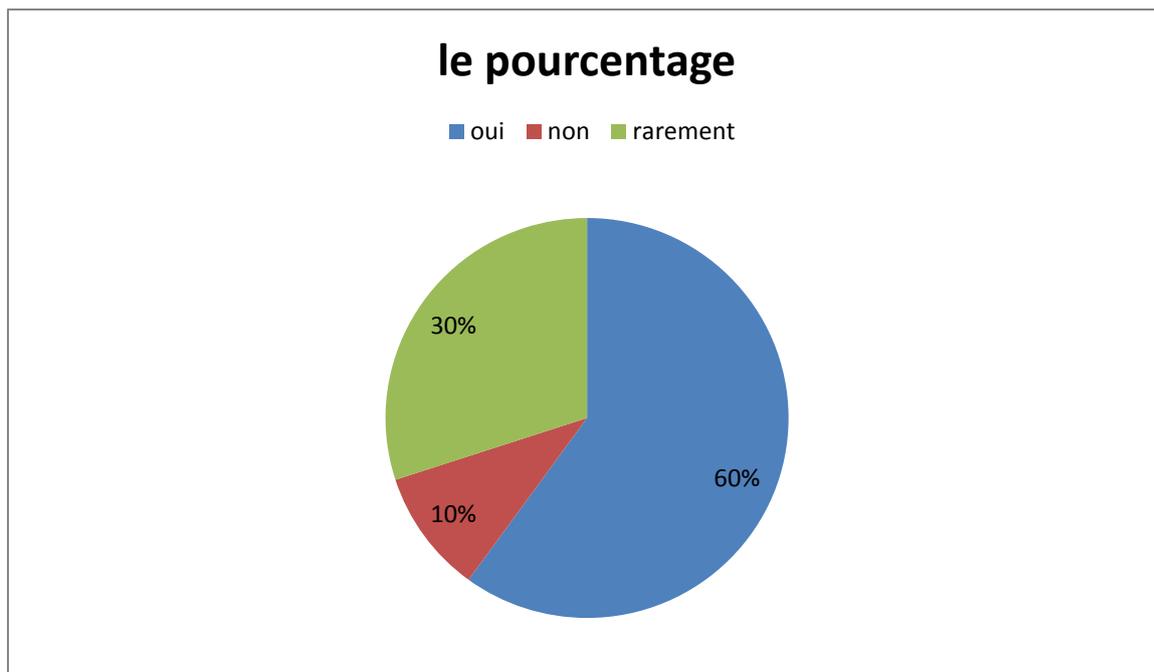


Diagramme 19 : remédiation et traitement d'erreur.

Item 09

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	19	35%
Non	21	65%

Commentaire

Notre question est pour l'objectif d'expliquer à quel point les enseignants travaillent sur l'amélioration des écrits des apprenants. Donc 35% des enseignants déclarent qu'ils adoptent la même démarche à chaque séance d'écriture, contrairement à 65% des enseignants qui ne procèdent pas la même façon. En effet la plupart des enseignants voient qu'il faut s'appuyer sur d'autres démarches qui peuvent certainement aider tous les apprenants, car avec le développement de l'apprentissage c'est insuffisant d'adopter une seule manière à enseigner.

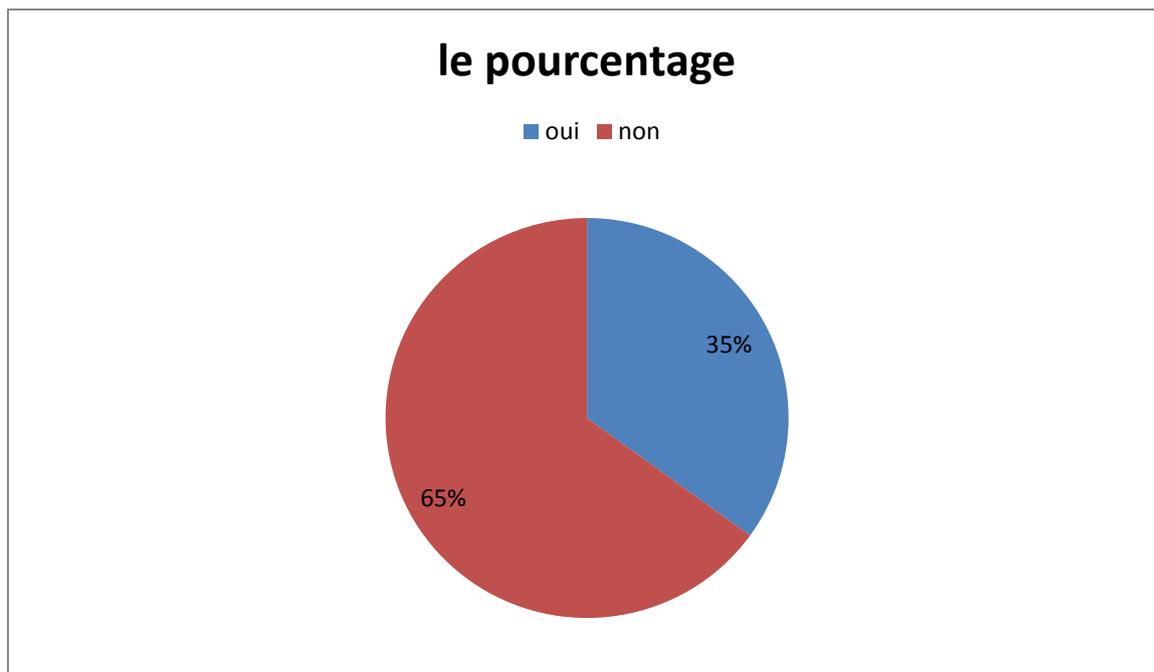


Diagramme 20 : la répartition des démarches.

Item 10

Réponses	Pourcentage
Excellent	25%
Faible	30%
Moyen	45%

Commentaire

En effet le niveau des apprenants en français entre faible et moyen. Donc ça nous montre à quel point les enseignants ne sont pas satisfaits, dans la même mesure le plus important pour les enseignants c'est employer l'erreur comme un outil qui réussit l'apprentissage de la langue étrangère. D'après cette question nous constatons que 70% des enseignants acceptent le fait que l'apprenant commette des erreurs et ignore la méthode traditionnelle qui présente 30% de certaines catégories. D'ailleurs ce qui peut expliquer la peur de ces dernières en classe.

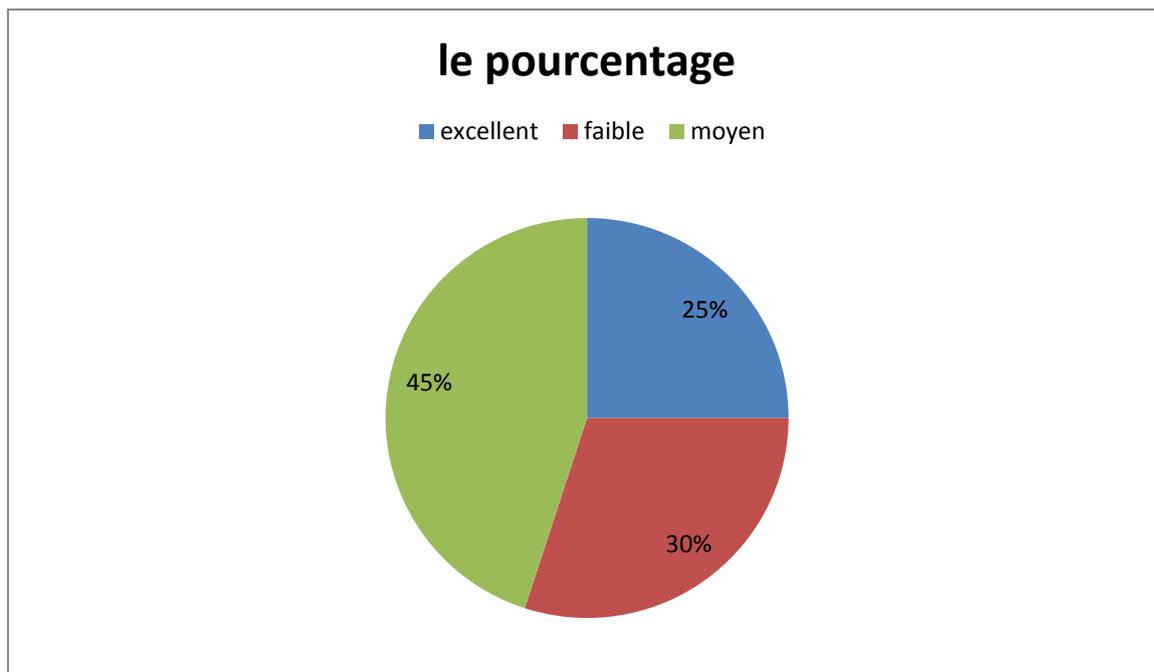


Diagramme 21 : le niveau de compétence à l'écrit.

Item 11

Réponses	Nombre	Pourcentage
Correction individuelle	17	65%
Correction collective	13	35%

Commentaire

Qu'elle est la méthode efficace pour réaliser une correction réussite ?

Tout d'abord chaque enseignant a sa propre façon de correction, il est reconnu que la réponse à cette question dépend des facteurs tels que le niveau et compétence des apprenants. J.M.Hendrickson propose une démarche qui se base sur le niveau des apprenants qui aide en quelque sorte l'enseignant à orienter le choix des erreurs à corriger en général. Ainsi il faut avoir une démarche qui s'adapté avec le niveau de la classe e général et l'apprenant en particulier, car la correction pourrait être considéré comme un point qui améliore la compétence de l'apprenant. Mais elle pourrait être un point qui diminuer l'apprentissage de la langue étrangère. Certains enseignants utilisent une méthode traditionnelle qui va créer des difficultés aux apprenants. Donc il est conseillé à l'enseignant suivre la situation, le contexte, le moment pour l'efficacité de la réalisation des activités écrites en classe. En effet, il est préférable à l'enseignant de faire une correction collective après la correction individuelle

pour amener fortement les apprenants à développer leurs niveau et créer des stratégies entre eux pour aider les étudiants faibles afin de progresser ses capacités rédactionnels.

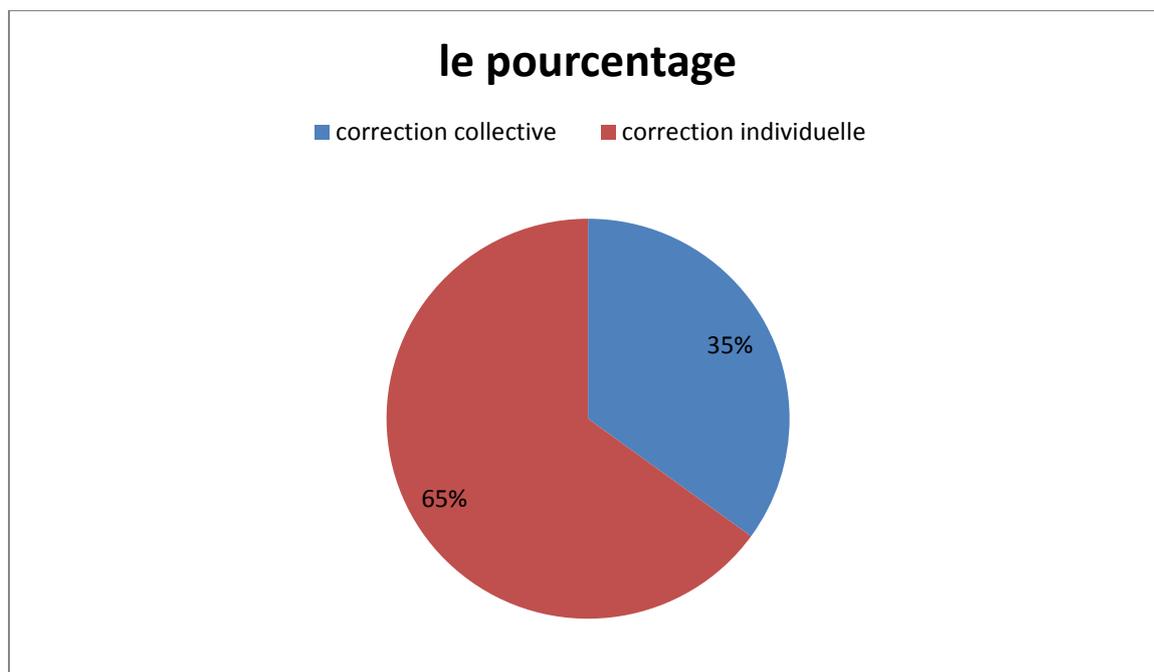


Diagramme 22 : le traitement de correction.

Item 12

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	09	25%
Non	21	75%

Commentaire

Est-ce que la réalisation rédactionnelle en langue étrangère nécessite un grand recours à la langue maternelle ?

A propos de cette question SASKI et HIROSE proposent deux niveaux :

1. la première étude réalisée en 1994 montrait que l'habilité rédactionnel en langue maternelle ne justifiait que 20% de performances obtenues en langue étrangère.
2. La seconde étude réalisée en 1996 avec des apprenants en langue étrangère, mais ne sont pas des experts de domaine (juridique, médical) donc l'habilité rédactionnel justifiait 70% des performances obtenues de la langue étrangère, a partir de ces études les auteurs ont suggère que le degré d'habilité rédactionnel en langue maternelle ce n'est pas toujours un facteur explicatif des performances en langue étrangère.

En effet d'autres chercheurs tels qu'ADMT et RINNERT concluent que cette capacité existe en langue maternelle. On peut les transférer en langue étrangère mais il faut avoir une certaine connaissance linguistique qui fait contrainte à deux niveaux :

L'expression des idées. L'usage des stratégies d'écritures.

Dans cette objectif 75% des enseignants voient que la traduction de la langue maternelle à la langue étrangère c'est l'une des mauvaises techniques qui bloque la compétence et la capacité langagière des apprenants. D'autre part 25% des enseignants voient que cette technique favorisant uniquement pour les gens qui faits le français pour un objectif spécifique et professionnel.

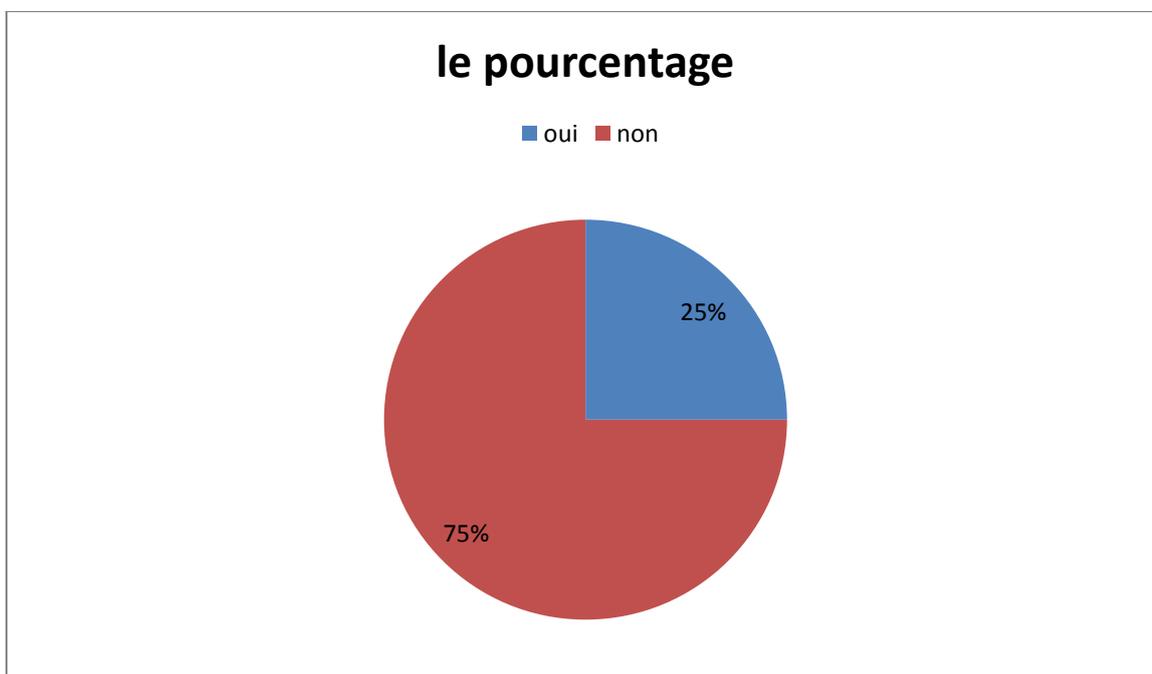


Diagramme 23 : l'efficacité de traduction.

Synthèse

De façon général les résultats de l'analyse montre que quelle que soit la pédagogie mise en place d'une séance, les apprenants font des erreurs dans tous les types. En effet on ce qui concerne le coté grammatical. À la grammaire les erreurs portent le plus souvent sur la structure et la forme de l'énoncé, en outre les réponses sont distribuent presque dans le même degré, d'ailleurs les enseignants sont mise en d'abord que l'erreur porte un point essentiel dans les méthodologies actuelles, en effet ces aspects notre protocole nous nous permet d'avoir la réaction des enseignants face à l'erreur, les données présent de cette question peuvent s'expliquer comment les

enseignants s'adaptèrent avec l'erreur, dépendant de ce questionnaire nous pouvons dire que l'erreur est un élément de compréhension des difficultés qui rencontrent les apprenants.

Conclusion générale

Conclusion générale :

« L'efficacité didactique n'est possible que moyennant l'intériorisation de nouvelles grilles pour la compréhension de ce qui se joue dans l'acte didactique et l'erreur en est le cœur »

Dans le cadre de cette recherche scientifique qui s'inscrit dans la didactique général et langue étrangère, nous sommes intéressés au rôle de l'erreur comme une activité ou service d'apprentissage de la langue étrangère, en effet notre objectif principal c'est d'intégrer l'erreur dans le milieu scolaire.

L'erreur est désormais considérée comme indice de progression et un objectif de réflexion au sein de la classe. D'abord l'objectif de notre étude est de travailler sur l'importance de l'erreur dans l'amélioration des productions écrites, ensuite nous avons essayés de montrer à quel point l'erreur devenu forcément présente et transitive.

Our ce fait notre expérimentation se propose de voir compte tenu la place qui s'occupe l'erreur dans l'apprentissage, quel est plus spécifiquement la nécessité de l'erreur. C'est dans ce cadre de réflexion que notre recherche fait appel à une expérimentation sur le terrain avec deux techniques importantes, premièrement l'analyse d'un corpus qui constitue d'un ensemble de copies à corriger. Deuxièmement, un questionnaire destiné à un nombres

d'enseignants au niveau de la willaya de Tiaret. En outre nous sommes arrivées à rédiger notre partie théorique qui nous a servi à donner sur quoi nous allons nous appuyer lors de la rédaction, dans cette partie nous avons consulté de nombreux ouvrages et références électroniques concernant la didactique de l'erreur.

Actuellement nous constatons que l'erreur pourrait être considérée comme un outil qui améliore la compétence rédactionnelle des apprenants, ainsi nous avons essayé d'identifier et analyser les erreurs commises par les apprenants lors d'une séance de production écrite. Cette analyse pour le but de dégager les difficultés des apprenants. Après nous avons élaboré un questionnaire dans le but d'avoir différents points de vue des enseignants sur la notion d'erreur, d'ailleurs les résultats obtenus lors de l'expérimentation menée auprès des apprenants de 3 année secondaire que l'erreur pourrait être un moyen qui facilite l'apprentissage.

Autrement dit les réponses des enseignants ont mis en évidence l'influence de l'erreur sur la progression des écrits et l'intégration de l'erreur au milieu scolaire.

Par conséquent pour confirmer nos hypothèses, notre démarche analytique nous a permis de proposer quelques stratégies méthodologiques. Dans cette optique nous avons essayé de créer un lien entre l'enseignant et l'apprenant en classe. Au fur et à mesure que nous avançons de montrer les problèmes rencontrés par les apprenants.

En guise de conclusion nous avons essayé à travers ce modeste travail de donner une explication positive sur l'importance de l'erreur dans les approches actuelles par rapport aux méthodes classiques anciennes.

L'erreur c'est un outil important dans le cadre de l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères, une notion qui permet une progression du cadre didactique aussi elle facilite la technique de rédaction chez les apprenants pour ne pas tomber une autre fois lors de séance de production écrite.

Donc on peut dire que l'erreur a un rôle majeur dans le développement du cadre d'enseignement/apprentissage au secondaire.

Nous souhaitons que cette étude soit comme une introduction à d'autres recherches scientifiques

Références Bibliographiques

LIVRES/OUVRAGES :

1. ASTOLFI, Jean Pierre, « L'erreur, un outil pour enseigner », Paris, ESF éditeur, 1997.
2. CUQ, Jean Pierre et GRUCA, Isabelle « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde » ; COLL, FLE presses Universitaire Grenoble, 2005.
3. HENRY, Bresse et PORQUIER, Remy « Grammaires et didactique des langues » Paris, 1984.
4. MARQUILLO, LARRY, Martine « l'interprétation de l'erreur » Paris, Clé international, 2003.

Dictionnaires :

1. CUQ, Jean Pierre « Dictionnaire du français langue étrangère et seconde » , Paris, Clé international, 2003.
2. ROBERT, Jean Pierre « Dictionnaire pratique de FLE ».
3. REY de Bove « Dictionnaire de la langue française » Le Robert, Paris.
4. MEVEL, Jean Pierre « dictionnaire de langue française » Hachette, Paris, 2006.
5. Le Petit Robert, 1985.
6. Le Petit Larousse illustré ; 2013.
7. CUQ, Jean Pierre et ALI « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde » ; Clé international, COLL. Asdifle, 2004.
8. REY, A de Bove, ROBERT et J « Dictionnaire de la langue française » le Robert, 2009.

Thèses/Mémoires :

1. « L'analyse des erreurs dans la production écrite. Exemple des apprenants de la première année moyenne (AISSAT Leila et SAFA Keira 2018/2019).
2. « Origines et difficultés de l'erreur dans les productions scripturales en FLE. Chez les apprenants. Cas des apprenants de la troisième année secondaire Lycée REDHA LACHOUR –Biskra (BENTAYAB, Razika, 2011/2012).
3. « L'analyse des erreurs en production écrite : cas des apprenants de troisième année moyenne au CEM. Dar el Quassimi- Maghnia- Tlemcen. (BOUARFAN NorelHouda 2018/2019).

Sitographie

1. WWW, thèse univ- lyon 2. Fr.
2. WWW. Wikipédia. Com.

Tableau des illustrations

Liste des tableaux

Tableau 01 : le statut de l'erreur

Tableau 02 : grille d'évaluation du texte argumentatif

Tableau 03 : les types d'erreurs trouvés les copies

Tableau 04 : grille d'analyse de Nina Catach

Tableau 05 : les erreurs de copie 01

Tableau 06 : les erreurs de copie 02

Tableau 07 : les erreurs de copie 03

Tableau 08 : les erreurs de copie 04

Tableau 09 : les erreurs de copie 05

Tableau 10 : les erreurs de copie 07

Tableau 11 : les erreurs de copie 08

Tableau 12 : les erreurs de copie 09

Tableau 13 : les erreurs de copie 10

Tableau 14 : les erreurs de copie 11

Tableau 15 : les erreurs des copies

Liste des figures

Diagramme 01 : les types d'erreurs

Diagramme 02 : les erreurs de copie 01

Diagramme 03 : les erreurs de copie 02

Diagramme 04 : les erreurs de copie 03

Diagramme 05 : les erreurs de copie 04

Diagramme 06 : les erreurs de copie 05

Diagramme 07 : les erreurs de copie 07

Diagramme 08 : les erreurs de copie 08

Diagramme 09 : les erreurs de copie 09

Diagramme 10 : les erreurs de copie 10

Diagramme 11 : les erreurs de copie 11

Diagramme 12 : pourcentage des erreurs commises par les apprenants

Diagramme 13 : l'avis des enseignants face à l'erreur

Diagramme 14 : distribution des niveaux affectés

Diagramme 15 : l'erreur face à la faute

Diagramme 16 : la motivation des apprenants

Diagramme 17 : le traitement de l'erreur

Diagramme 18 : l'impact du facteur psychologique et social

Diagramme 19 : remédiation et traitement d'erreur

Diagramme 20 : la répartition des démarches

Diagramme 21 : le niveau de compétence à l'écrit

Diagramme 22 : le traitement de correction

Diagramme 23 : l'efficacité de traduction

Annexes

J'affirme que la cigarette est dangereuse et nocive à la santé de l'homme.

D'abord, le tabac, contient des produits toxiques, comme la nicotine, elle provoque des maladies graves comme le cancer du gorge et du pomeur et l'affaiblissement du corps.

D'autre part, l'homme qui fume vieillit stérile et votre enfant pourra malformer.

Enfin, la cigarette, difficultés respiratoires, les dents deviennent jaunes et vieillissement précoce.

Jalonne de la cigarette ^{est} dangereuse a la sante
de l'homme

D'abord, la cigarette ^{est} une malformation
genitiques et sterilité

Ensuite, il provoque des maladies : cancer
de gorge, cancer du poma et affaiblissement
du corps

Enfin, la cigarette ^{est} difficile respiratoires
et jaunissement des dents, et vieillissement
prematurre

Le Cigarette est un phénomène
très dangereuse et touche la
santé de l'homme

D'abord, il provoque beaucoup
des Maladies comme le
le cancer de poitrine, gorge,
etc, est fait aussi la faiblesse
du corps.

Ensuite, la malformation génétique
peut provoquer la stérilité.

Enfin, Difficultés respiratoires
et jaunissement des dents

j'a fume que la cigarette ✓
plus dangereuse et nocive dans le
monde.

d'abord, il provoque des maladies
(cancers), cela mal formations
génétiques.

en suite, il est difficultés
respiratoires (jaunissement des dents
et vieillissement prématuré.
environnement est touché = Les fumeurs

passifs.

en fin, la cigarette il est plus
dangereuse de la vie de le fumeurs
et la faulhe des cette fumeurs

il est nuis à la santé Mal famule
je prie faire la vie sans cigarette
c'est mieux.

Je fume ✓ de la cigarette ✓ dangereuse
sur les hommes est le nature ✓
✓

D'abord: la cigarette ✓ nocive de la
santé il est touché les pendants et ✓
mal formations génitiques en plus de
stérilité. ✓
✓

Ensuite = il provoque des maladies ✓
Cancers comme appareil de respiratoire
et affaiblissement du corps ✓

En fin = Difficultés respiratoires
et jaunissement des dents est aussi
vieillesse prématurée. ✓
✓

La cigarette
c'est

La cigarette
est dangereuse
pour la santé
et provoque
des maladies

La cigarette
est dangereuse
pour la santé
et provoque
des maladies

Les jeunes dans toute le monde a fumer parce
que il ya beaucoup des problèmes et avec
cette femone il fume

D'ailleurs la cigarette c'est une fumée plus
dangereuse parce qu'il y a des malformations
génétiques et stériles.

- Des erreurs
d'ordre grammatical
- Des fautes de
conjugaison, d'orthographe.

J'ai un cher ^{acc}amis qui fume et ignore les
risques du tabac sur sa santé et de mon devoir
✓ lui donne des conseils sur les méfaits du tabac.

D'abord, j'affirme que la cigarette est très
dangereuse, elle nuit à votre santé et
provoque beaucoup ^{acc}des maladies comme le
cancer et des maladies cardio-vasculaire.

Ensuite, elle ^{acc}peut causer la stérilité
et aussi des malformations ^{acc}génitiques.

Enfin, le tabac cause des difficultés
respiratoire ^{acc}et le jaunissement des dents puis
le vieillissement prématuré et aussi il touche
l'environnement. Le fumeur ne menace pas
juste sa santé mais aussi la santé de personnes
qui ont ~~sa~~ autour de lui: les fumeurs passifs ^{acc}

La cigarette est un fumage social. ✓
menace ~~provoque~~ la santé de l'homme commence
de le pomme

D'abord malformations génétique
passé par médicament est les cigarettes
de la maman et le papa est passé par
la stérilité. Ad

Ensuite Des maladies de cancer le cancer
de la genèse et le cancer de de la pomme
est la appareil de respiratoires est la affaiblit
du corps.

Enfin la cigarette il est très grave
est dangereux pour la santé de l'homme par
ce que il y a la maladie cardiologique est
le jeunissement des dents et vieillesse
prématurée

La fumée que la cigarette dangereuse
et nocive.

D'abord, Des maladies cardiorespiratoires
est difficultés respiratoires.

En suite, mal formation génétiques
En fin sterilité, affaiblissement du corps.
et vieillesse prématurée.

MD



Les femmes dans tout le monde
à faibles parce que il y a beaucoup
des problèmes et passivité ça,
cette fenomène soit il faibles.

D'abord la cigarette c'est une
fenomène plus dangereuse parce que
elle malformations génétiques et
stérile.

Ensuite l'homme il tauche défectivement
dans son corps et maladies cancers.

Enfin le risque de cigarette il
provoque un jaunissement des dents
produit
et vieillesse prématurée.
et le même toucher votre camarade
il signale : Les faibles passifs.

Le cigarette est dangereuse ^{et nocive}
✓ ^{à la} santé ✓ ^{de} la Corps

D'abord Le cigarette ^{cause}
malformations génitiques, stérilité
Maladies Cardio-Vasculaires ✓ ^{peut} être
mortelle à long temps, diminue ^{la}
capacité sexuelle, les problèmes ^{de}
respiration effet néfaste ^{pour} les poumons
Cancer, effet néfaste ^{pour} les dents
odeurs de bouche. Cancer pulmonaire
IDM (infarctus de myocarde), cancer de la
cavité buccale. calcification des vaisseaux
affaiblissement du corps Des maladies
Cancers.

causes
symptômes
diagnostic

Questionnaire

Questionnaire destiné aux enseignants de la 3^{ème} A.S :

Notre thème de recherche est «l'impact de l'erreur sur l'amélioration de la production écrite chez les apprenants de la troisième année secondaire » alors nous vous proposons de répondre à ce questionnaire dans le but d'avoir les différents avis des enseignants afin de rassembler le maximum d'éléments d'analyse.

.Etablissement :.....
.Sexe : femme <input type="radio"/> homme <input type="radio"/>
.Age :ans.
.Expérience professionnelle :.....
.....

-Veuillez ; s'il vous plaît ; répondre aux questions suivantes :

1. L'erreur pour vous :

- a-faute impardonnable.
- b-outil d'apprentissage.
- c-incapacité de production.
- d-faute.

2. Quels sont les erreurs fréquentes par les apprenants ?

- a-orthographe.
- b-grammaire.
- c-vocabulaire.
- d-conjugaison.
- e-tous les types.

3. Est ce que vous faite la distinction entre faute et erreur ?

- a-oui.
- b-non.

4. Est ce que vous pensez que vos apprenants sont assez motivés pour apprendre la langue étrangère ?

a- oui.

b- non.

5. Comment traitez-vous les erreurs en classe ?

a- en licence.

b- en master.

c- en magister.

6. Lors de la rédaction en classe, certains apprenants se retrouvent bloqué, que vous faite pour relancer l'écriture ?

a- écrire à leur place.

c- les incités à fournir plus d'efforts.

d- tenter d'identifier la nature du blocage et trouver une solution, expliquer de nouveau la

Consigne.

7. Est ce que le milieu social et le milieu psychologique pourraient être influence la compétence rédactionnelle des apprenants ?

a- oui.

b- non.

c- rarement.

8. Consacrez vous des séances de remédiation pour analyser et traiter ces erreurs ?

a- toujours.

b- rarement.

c- pas du tout.

9. Adoptez-vous-la même démarche à chaque fois que vous travaillez la phase de la production écrite ?

a- oui.

b- non.

10. Comment trouvez-vous le niveau de vos apprenants ?

a- excellent.

b- faible.

c- moyen.

11. Qu'elle est la méthode efficace pour réaliser une correction réussite ?

a- correction collective.

b- correction individuelle.

12. Est ce que la réalisation rédactionnel en langue étrangère nécessite un grand recours à la langue maternelle ?

a- oui.

b- non.

Résumé

La conception actuelle sur le rôle de l'erreur dans l'apprentissage tend à récupérer sa dimension positive. Elle occupe un statut très important dans l'enseignement de la langue étrangère et surtout dans la didactique de l'écrit. Ce travail s'appuie sur l'importance de l'erreur dans la progression rédactionnelle des apprenants de la 3^e année secondaire, en effet il s'agit d'une expérimentation pour une véritable mise de l'erreur au service des apprentissages avec un traitement adéquat de l'erreur associerait la tolérance et l'attitude bienveillante à la préoccupation constante de faire construire les écrits des apprenants. Ainsi ce mémoire pour objectif d'intégrer l'erreur au milieu secondaire comme un facteur principal et traiter l'importance de l'erreur dans l'amélioration des capacités des apprenants.

Mots clés : l'erreur, les écrits des apprenants, apprentissage, apprenants de 3 années secondaires.

ملخص:

يميل المفهوم الحالي لدور الخطأ في التعلم إلى استعادة بعده الإيجابي الذي يحتل مكانة مهمة للغاية في تدريس اللغة الأجنبية وخاصة في تعليم الكتابة ويستند هذا العمل على أهمية الخطأ في التقدم التحريري للمتعلمين للعام الثالث من التعليم الثانوي. في الواقع إنها تجربة لوضع حقيقي للخطأ في خدمة التعلم مع معالجة مناسبة للخطأ من شأنها أن تربط بين التسامح وموقف الخيرة مع الاهتمام المستمر ببناء كتابات المتعلمين لذا فإن الهدف من هذا العمل هو دمج الخطأ في الوسط الثانوي كعامل رئيسي ومعالجة أهمية الخطأ في تحسين قدرات المتعلمين.

الكلمات المفتاحية: الخطأ، التعلم، متعلمين العام الثالث ثانوي، كتابات المتعلمين.

Abstract :

The current conception of the role of error in learning tends to recover its positive dimension. It occupies a very important status in the teaching of the foreign language and especially in the didactics of writing. This work builds on the importance of the error in the educational progress of the learners of the 3rd secondary year, in indeed it is an experiment for a real putting of the error in the service of learning with an adequate treatment of the error associating the tolerance and the benevolent attitude with the constant preoccupation to make build the writings of the learners. Thus this memory aims to integrate the error in the secondary environment as a main factor and to treat the importance of the error in the improvement of the capacities of learners.

Key words : error, didactics of writing, learning, learners of 3rd secondary.

